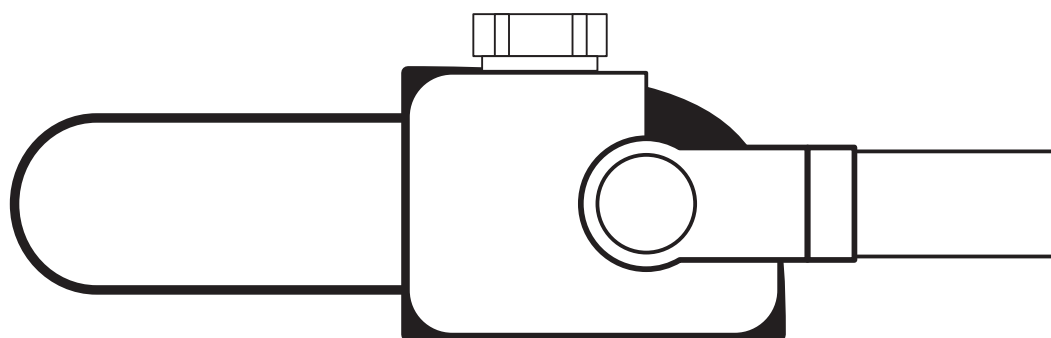




**Manual del propietario/usuario**  
**Manual do Proprietario/Operador**  
**Management/Bedienungsanleitung**



**MCA-PX**  
**MCA-PS**  
**MCA-PL**

Lea hasta el final y comprenda este manual antes de utilizar el producto.

Leia até ao fim e conheça o manual antes de utilizar este produto.

Vor dem ersten Gebrauch des Gerätes bitte zuerst dieses Handbuch sorgfältig durchlesen.



## PRÓLOGO

Este manual está diseñado para familiarizar al usuario con las diferentes características y componentes del equipo y ayudarle con el montaje, utilización y mantenimiento del Multifunción.

Es esencial que el usuario del Multifunción lea y comprenda los contenidos de este manual antes de utilizarlo. Para una asistencia adicional contacte con cualquier servicio autorizado de MARUYAMA.

## PREFÁCIO

Este manual de instruções foi concebido para familiarizar o operador com as diversas funcionalidades e componentes do equipamento e para o auxiliar com a montagem, funcionamento e manutenção da sua nova máquina Multifunções.

É essencial de que qualquer operador desta máquina Multifunções compreenda bem o conteúdo deste manual antes de utilizar esta máquina Multifunções. Para ajuda adicional, contacte o seu agente autorizado local MARUYAMA.

## VORWORT

Das vorliegende Bedienungshandbuch soll den Benutzer mit den verschiedenen Leistungsmerkmalen und Komponenten dieses Gerätes vertraut machen und Ihnen bei Zusammenbau, Bedienung und Wartung Ihres neuen Kombigeräts helfen.

Es ist wichtig, dass sich jeder Benutzer des Kombigeräts vor Gebrauch den Inhalt dieses Handbuchs sorgfältig durchliest und verinnerlicht. Bei weiteren Fragen zum Gerät können Sie sich an jeden MARUYAMA-Fachhändler vor Ort wenden.

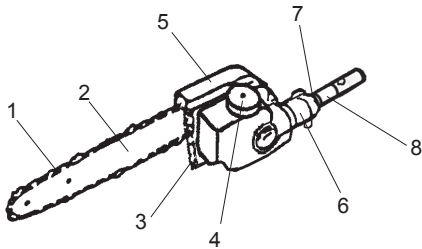
## ÍNDICE DE CONTENIDOS/ ÍNDICE/ INHALTSVERZEICHNIS

PRÓLOGO/ PREFÁCIO/ VORWORT	1	USO/ FUNCIONAMIENTO/ BETRIEB	11
ÍNDICE DE CONTENIDOS/ ÍNDICE/ INHALTSVERZEICHNIS	1	POSICIÓN DE TRABAJO/ POSIÇÃO DE TRABALHO/ ARBEITSPOSITION	11
DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO/ DESCRIZAÇÃO DO PRODUTO/ PRODUKTBESCHREIBUNG	2	CÓMO PODAR RAMAS GRUESAS/ PODAR RAMOS GROSSOS/ DAS ZERSÄGEN VON DICKEN ÄSTEN	12
ADHESIVOS INFORMATIVOS DE SEGURIDAD E INSTRUCCIONES/ DECALCOMANIAS DE SEGURANÇA/ GEFAHRENHINWEISSCHILDER	3	AJUSTES DE LA TENSIÓN DE LA CADENA AJUSTAMENTOS DA TENSÃO DA CORRENTE DA SERRA EINSTELLUNG DER SÄGEKETTENSPIANNUNG	12
SÍMBOLOS INFORMATIVOS/ EXPLICAÇÃO DOS SÍMBOLOS/ ERLÄUTERUNG DER VERWENDETEN SYMBOLE	3	MANTENIMIENTO/ MANUTENÇÃO/ WARTUNG	13
INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD/ INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA/ SICHERHEITSHINWEISE	4	CÓMO AFILAR LA CADENA AFIAR A CORRENTE DA SERRA SCHÄRFEN DER SÄGEKETTE	13
SEGURIDAD DEL USUARIO/ SEGURANÇA DO OPERADOR/ BETRIEBSSICHERHEIT	4	CÓMO AJUSTAR EL CALIBRADOR DE PROFUNDIDAD AJUSTAR O MEDIDOR DE PROFUNDIDADE EINSTELLUNG TIEFENMASS	13
SEGURIDAD DE LA CORTADORA MÚLTIPLE CORTADORA MÚLTIPLA SEGURANÇA MULTI-CUTTER SICHERHEIT	5	MANTENIMIENTO DE LA CUBIERTA DE LA ESPADA MANUTENÇÃO DA COBERTURA DA GUIA ABDECKUNG DER SÄGESCHIENE	14
SEGURIDAD CON EL COMBUSTIBLE SEGURANÇA DA GASOLINA SICHERHEIT AM KRAFTSTOFFSYSTEM	5	INSPECCIÓN DE LA RUEDA DENTADA/ INSPECÇÃO DA RODA DE CORRENTE/ KONTROLLE DES KETTENRADS	14
SEGURIDAD AL UTILIZAR LA CORTADORA MÚLTIPLE CORTADORA MÚLTIPLA SEGURANÇA OPERACIONAL MULTI-CUTTER BETRIEBSSICHERHEIT	5	CAJA DE ENGRANAJES/ CÂRTER/ GETRIEBEGEHÄUSE	14
MONTAJE/ MONTAGEM/ ZUSAMMENBAU	6	EL GENERAL LIMPIANDO Y APRETÁNDOSE/ LIMPEZA GERAL E APERTO/ ALLGEMEINE REINIGUNG UND FESTER SITZ VON BEFESTIGUNGSELEMENTEN	15
INSTALACIÓN DE LA ESPADA Y DE LA CADENA DE LA MOTOSIERRA INSTALAÇÃO DA BARRA DE GUIA E CORRENTE DA SERRA INSTALLATION SÄGESCHIENE UND SÄGEKETTE	6	ALMACENAJE/ ARMAZENAMENTO/ AUFBEWAHRUNG	15
INSTALACION DEL EJE Y CAJA DE ENGRANAJES INSTALACAO DO EIXO E CAIXA DE VELOCIDADES/ INSTALLATION STANGENEINHEIT UND GETRIEBEGEHAUSE	7	PROBLEMAS/ RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS/ FEHLERSUCHE	16
CÓMO CONECTAR Y SEPARAR LOS ACCESORIOS AL GRUPO MOTOR COLOCAR E RETIRAR PELO UNIDADE MOTRIZ E DA ESTRUTURAS DOS EIXOS INSTALLIEREN UND ENTFERNEN DES ANTRIEBSTEIL UND DIE WELLENBAUGRUPPE	8	ESPECIFICACIONES/ ESPECIFICAÇÕES/ SPEZIFIKATIONEN	17
ANTES DE UTILIZAR/ ANTES DO FUNCIONAMENTO/ VOR INBETRIEBNAHME	9	DATOS TÉCNICOS/ CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS/ TECHNISCHE ANGABEN	18
ACEITE DE CADENA / ÓLEO DA CORRENTE/ KETTENÖL	9	DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE DA CE/ EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG	19
AJUSTE DE LA VELOCIDAD DEL RALENTÍ AFINAÇÃO DA VELOCIDADE DE RALENTI EINSTELLUNG DER LEERLAUFDREHZAHL	10		

# DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO/ DESCRIÇÃO DO PRODUTO/ PRODUKTBESCHREIBUNG

Accesorio de poda  
Implemento para poda  
Anbauwerkzeug Entaster

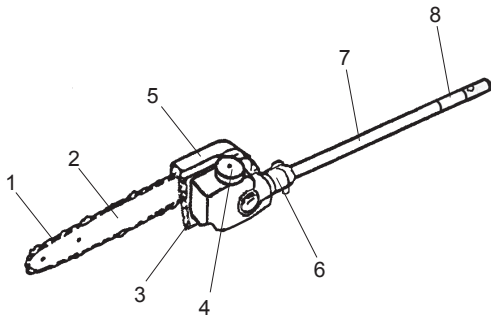
## MCA-PX



1. Cadena de la motosierra
2. Espada
3. Tornillo regulador
4. Tapa del depósito de aceite
5. Cubierta de la cadena
6. Caja de engranajes
7. Conjunto eje
8. Calcomanía de seguridad
9. Empuñadura del eje

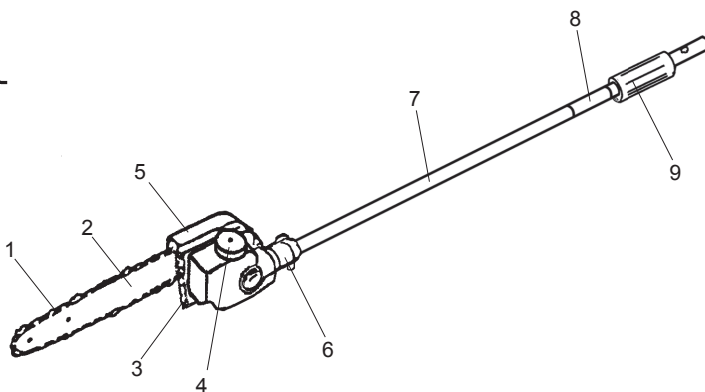
1. Corrente da serra
2. Barra de guia
3. Parafuso regulador
4. Tapa do reservatório de óleo
5. Cobertura da corrente
6. Caixa de velocidades
7. Estruturas dos eixos
8. Decalcomanias de segurança
9. Aderência do eixo

## MCA-PS



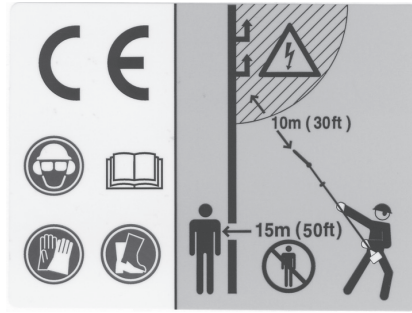
1. Sägekette
2. Sägeschiene
3. Einstellschraube
4. Abdeckung Öltank
5. Kettenabdeckung
6. Getriebegehäuse
7. Wellenbaugruppe
8. Gefahrenhinweisschilder
9. Stangenhaltevorrichtung

## MCA-PL



1. Sägekette
2. Sägeschiene
3. Einstellschraube
4. Abdeckung Öltank
5. Kettenabdeckung
6. Getriebegehäuse
7. Wellenbaugruppe
8. Gefahrenhinweisschilder
9. Stangenhaltevorrichtung

# ADHESIVOS INFORMATIVOS DE SEGURIDAD E INSTRUCCIONES/ DECALCOMANIAS DE SEGURANÇA/ GEFAHRENHINWEISSCHILDER



**SOBRE EL TUBO  
NO EIXO  
AUF DER WELLE  
(P/N 231895)**

Los adhesivos con instrucciones y normas de seguridad son perfectamente visibles para el usuario y van situadas próximas a las partes con peligro potencial. Sustituya los que estén en malas condiciones o perdidos.



As decalcomanias de segurança são facilmente visíveis pelo operador e estão colocadas próximo de qualquer área de perigo potencial. Substitua qualquer decalcomania que esteja danificada ou tenha saído.

Sicherheitshinweisschilder sind für den Benutzer gut sichtbar in der Nähe potenzieller Gefahrenquellen angebracht. Eventuell beschädigte oder verloren gegangene Hinweisschilder müssen ersetzt werden.

## SÍMBOLOS INFORMATIVOS/ EXPLICAÇÃO DOS SÍMBOLOS/ ERLÄUTERUNG DER VERWENDETEN SYMBOLE



Lea y comprenda este manual del usuario.  
Leia e conheça este manual antes de utilizar este produto.  
Das vorliegende Bedienungshandbuch sorgfältig durchlesen und verinnerlichen.



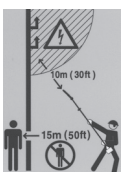
- Póngase el casco, cuando exista riesgo de que caigan objetos.
- Póngase el protector de ojos, cuando utilice el de de Cortadora múltiple.
- Póngase el protector de oídos, cuando utilice el de de Cortadora múltiple.
- Use capacete, onde houver risco de queda de objectos.
- Use protecção nos olhos ao operar com a Cortadora múltipla.
- Utilize protecção de ouvidos ao operar com a Cortadora múltipla.
- Einen Kopfschutz tragen, wenn die Gefahr von herabfallenden Gegenständen besteht.
- Bei der Arbeit mit dem Multi-Cutter eine Schutzbrille tragen.
- Bei der Arbeit mit dem Multi-Cutter einen Gehörschutz tragen.



Póngase los guantes, cuando utilice la Cortadora múltiple.  
Utilize luvas, ao operar com a máquina de Cortadora múltipla.  
Bei der Arbeit mit dem Strauchschneider mit Multi-Cutter.



Póngase el calzado protector cuando, utilice la Cortadora múltiple.  
Utilize calçado de protecção, ao operar com a máquina com um lâmina de corte metálica.  
Bei der Arbeit mit dem Strauchschneider mit Multi-Cutter.



- La distancia entre la máquina y los transeúntes debe ser de 15 m. como mínimo.
- Cuidado con las descargas eléctricas. Manténgase alejado del tendido eléctrico.
- La distancia entre la máquina y el tendido eléctrico debe ser de 10 m. como mínimo.
- A distância entre a máquina e os transeuntes deve corresponder no mínimo a 15 m.
- Tenha cuidado com os choques eléctricos. Mantenha uma distância suficiente do cabo eléctrico.
- A distância entre a máquina e o cabo eléctrico deve corresponder no mínimo a 10 m.
- Der Abstand zwischen der Kettensäge und umstehenden Personen muss mindestens 15 m betragen.
- Vorsicht vor Stromschlägen. Halten Sie genügend Abstand von elektrischen Leitungen.
- Der Abstand zwischen der Kettensäge und elektrischen Leitungen muss mindestens 10m betragen.

## INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

El sistema de advertencias de este manual identifica los riesgos potenciales y cuenta con mensajes de seguridad especiales que le ayudarán, a usted y a otras personas, a evitar lesiones personales e incluso la muerte.

**▲ PELIGRO**, **▲ ADVERTENCIA** y **▲ PRECAUCIÓN** son palabras clave que identifican el nivel de peligro.

**▲ PELIGRO**: indica un peligro extremo que causará lesiones graves o la muerte, si no se siguen las recomendaciones.

**▲ ADVERTENCIA**: indica un peligro que puede provocar lesiones graves o la muerte, si no se siguen las precauciones recomendadas.

**▲ PRECAUCIÓN**: indica un peligro que puede provocar lesiones moderadas o de poca importancia, si no se siguen las recomendaciones. También se utilizan otras dos palabras para resaltar la información. "Importante" llama la atención sobre la información mecánica especial y "Nota" subraya a información general merecedora de especial atención.

## SEGURIDAD DEL USUARIO

1. Antes de utilizar la Cortadora múltiple, lea atentamente este manual. Familiarícese con el uso correcto de este dispositivo.
2. Lleve siempre protección ocular y auditiva.
3. Lleve siempre pantalones largos pesados, una camisa de manga larga, botas y guantes. No vista ropa holgada, no lleve joyas, pantalones cortos, sandalias ni vaya descalzo. Recójase el pelo por encima de los hombros.
4. Nunca utilice la Cortadora múltiple cuando esté cansado, enfermo o bajo los efectos del alcohol, drogas o medicación.
5. Nunca arranque ni utilice el motor dentro de un edificio o espacio cerrado. Respirar los gases de escape puede provocar la muerte.
6. Mantenga las empuñaduras libres de aceite, combustible y suciedad.

## INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA

O sistema de aviso neste manual identifica potenciais perigos e inclui mensagem especiais de segurança que o ajudam a si e aos outros a evitar ferimentos pessoais e mesmo a morte.

**▲ PERIGO**, **▲ AVISO** e **▲ ATENÇÃO** são palavras de aviso que identificam o nível de perigo.

**▲ PERIGO**: assinala um perigo extremo que causa ferimentos ou a morte se as precauções recomendadas não forem seguidas.

**▲ AVISO**: assinala um perigo que pode causar um ferimento grave ou a morte se as precauções recomendadas não forem seguidas.

**▲ ATENÇÃO**: assinala um perigo que pode causar ferimentos menores ou moderados se as precauções recomendadas não forem seguidas. Duas outras palavras são igualmente empregues para evidenciar informações. "Importante" chama a atenção para informações mecânicas especiais e "Nota" sublinha informações gerais dignas de atenção especial.

## SEGURANÇA DO OPERADOR

1. Leia e compreenda este Manual do Proprietário/Operador antes de utilizar este produto. Familiarize-se devidamente com o uso adequado deste produto.
2. Use sempre protecção ocular e protecção auricular.
3. Vista sempre calças compridas e pesadas, uma camisa de mangas compridas, botas e luvas. Não use roupa larga, jóias, calções, sandálias nem ande descalço. Prenda o cabelo de modo a ficar acima dos ombros.
4. Nunca opere esta Cortadora múltipla quando estiver cansado, doente, sob a influência de álcool, drogas ou medicação.
5. Nunca ligue nem ponha o motor a funcionar dentro de uma divisão ou um edifício fechado. A respiração de fumos de escape pode causar a morte.
6. Mantenha as pegas limpas de óleo, combustível e sujidade.

## SICHERHEITSHINWEISE

Das Warnsystem dieses Handbuchs erkennt mögliche Gefahren und enthält spezifische Sicherheitsnachrichten, die Ihnen und anderen dabei helfen, Körperverletzungen und sogar Todesfälle zu vermeiden.

**▲ GEFAHR**, **▲ WARNUNG** und **▲ ACHTUNG** sind Signalwörter zur Erkennung der Gefahrenstufe.

**▲ GEFAHR**: zeigt eine extreme Gefahrensituation an, die zu ernsthaften Verletzungen und sogar dem Tod führen kann, sofern die empfohlenen Schutzmaßnahmen nicht beachtet werden.

**▲ WARNUNG**: zeigt eine Gefahrensituation an, die zu ernsthaften Verletzungen und sogar dem Tod führen kann, sofern die empfohlenen Schutzmaßnahmen nicht beachtet werden.

**▲ ACHTUNG**: zeigt eine Gefahrensituation an, die zu geringeren oder mäßigen Verletzungen führen kann, sofern die empfohlenen Schutzmaßnahmen nicht beachtet werden. Zusätzlich werden zwei weitere Wörter zum Hervorheben von Informationen verwendet. „Wichtig“ weist auf besondere mechanische Informationen hin und „Anmerkung“ stellt allgemeine Informationen heraus, die beachtet werden sollten.

## BETRIEBS SICHERHEIT

1. Vor Gebrauch der Multi-Cutter muss das vorliegende Handbuch gelesen und verstanden werden. Achten Sie darauf, dass Sie mit dem korrekten Gebrauch der Multi-Cutter vertraut sind.
2. Beim Gebrauch ist immer ein Augen- und Gehörschutz zu tragen.
3. Es sind immer lange Hosen, ein langärmeliges Shirt, Stiefel und Handschuhe zu tragen. Keine lose Kleidung, Schmuck, kurze Hosen oder Sandalen tragen und nicht barfuß arbeiten. Sichern Sie die Haare so, dass sie nicht länger als schulterlang sind.
4. Benutzen Sie die Multi-Cutter niemals, wenn Sie müde oder krank sind bzw. unter Einfluss von Alkohol, Drogen oder Medikamenten stehen.
5. Starten Sie den Motor niemals in geschlossenen Räumen oder Gebäuden. Das Einatmen der Abgase kann zum Tod führen.
6. Achten Sie darauf, dass die Haltegriffe kein Öl, Kraftstoff oder sonstigen Schmutz enthalten.

## SEGURIDAD DE LA CORTADORA MÚLTIPLE

1. Asegúrese de que la unidad esté correctamente montada y las cadena y espada correctamente instalada y ajustado con seguridad según se indica en el apartado "Montaje".
2. Revise la unidad antes de cada uso. Cambie las piezas dañadas. Compruebe si hay fugas de combustible. Asegúrese de que todas las fijaciones estén en su lugar y bien apretadas. Siga las instrucciones de mantenimiento que comienzan en la página 13.
3. Asegúrese de que la cadena no movimiento en la velocidad de ralentí. Consulte el apartado "Ajuste de la velocidad del Ralentí", en la página 10.
4. Revise las cadena y espada y cambie cualquier pieza agrietada, resquebrajada o llevadas antes de utilizar la Cortadora múltiple.
5. Nunca utilice las cadena y espada o piezas de repuesto no homologadas por MARUYAMA.
6. Realice el mantenimiento de la Cortadora múltiple conforme a los intervalos y procedimientos recomendados en el apartado "Mantenimiento".
7. Apague el motor y espere hasta que la cadena haya parado por completo antes de revisar, realizar tareas de mantenimiento o trabajar en la Cortadora múltiple.
8. Si registra problemas de funcionamiento o vibración excesiva, pare inmediatamente la unidad e inspecciónela para averiguar cuál es la causa. Si no puede determinarla o no es capaz de arreglarla, devuelva la Cortadora múltiple al distribuidor para que lo repare.

## SEGURIDAD CON EL COMBUSTIBLE

1. La gasolina es altamente inflamable y debe manejarse y almacenarse con sumo cuidado. Utilice un recipiente homologado para contener gasolina y/o mezcla de gasolina y aceite.
2. Mezcle y efectúe el suministro de combustible en el exterior y fuera del alcance del fuego o chispas.
3. No fume cerca del combustible ni del Multifunción ni trabajando con la máquina.
4. No llene demasiado el depósito de la máquina. El nivel máximo deseable es 10 mm. por debajo de la base del cuello del depósito.
5. Limpie cualquier derrame en el exterior de la máquina antes de encenderla.
6. Separe el Multifunción al menos 3 m del lugar del suministro antes de encender el motor.
7. No quite el tapón del depósito de combustible del Multifunción inmediatamente después de apagar el motor.
8. Deje que el motor se enfríe antes de rellenar de combustible.
9. Vacíe el depósito de combustible y haga funcionar el motor hasta acabar el combustible del carburador antes de almacenar la máquina.
10. Almacene el combustible y el Multifunción fuera del alcance del fuego, chispas o focos de calor excesivo.

## CORTADORA MÚLTIPLE SEGURANÇA

1. Verifique se a unidade está montada correctamente e que a barra de guia e corrente estão instalados corretamente e solidamente fixados como indicado no Seção de montagem.
2. Inspeccione a Unidade antes de cada utilização. substituir danificado peças. Verifique se há vazamentos de combustível. Certifique-se de que todos fixadores estão no lugar e aperte bem. Siga as instruções de manutenção com início em página 13.
3. Certifique-se a cadeia não se move em marcha lenta do motor velocidade. Consulte Espera Ajuste de Velocidade, página 10.
4. Inspeccione a cadeia bar e guia e substituir qualquer peças que estão rachados, desgastadas ou danificadas antes usando o Cortadora múltiple.
5. Nunca use uma corrente de corte ou peças de substituição que não são aprovados pelo MARUYAMA.
6. Manter o Cortadora múltiple de acordo com o recomendado intervalos e procedimentos de manutenção no Seção de manutenção.
7. Desligue o motor e ter a certeza de corte cadeia foi completamente parou de se mover antes invertendo a Cortadora múltiple, executar a manutenção em ou trabalhar na máquina Cortadora múltiple.
8. Se ocorrerem problemas de funcionamento ou vibração excessiva, pare imediatamente e inspecionar a unidade para o causa. Se a causa não pode ser determinado ou é além de sua capacidade de corrigir, retorne a Cortadora múltiple à sua oficina para reparação

## SEGURANÇA DA GASOLINA

1. A gasolina é altamente inflamável e deve ser manuseada e armazenada cuidadosamente. Utilize um recipiente adequado para armazenamento de/ou gasolina / mistura de óleo.
2. Misture e vaze a gasolina ao ar livre e onde não haja nenhuma fumaça ou chamas.
3. Não fume perto de gasolina ou da cortar relva ou enquanto utiliza a máquina.
4. Não encha o depósito de gasolina para além da sua capacidade. Pare de abastecer a 10 mm do topo do depósito.
5. Limpe cuidadosamente qualquer gasolina derramada antes de colocar o aparelho em funcionamento.
6. Desloque a Multifunções para, no mínimo 3 m de distância, do sítio de abastecimento de gasolina antes de a colocar em funcionamento.
7. Não retire a tampa do depósito de gasolina imediatamente após desligar a Multifunções.
8. Deixe o motor arrefecer antes de a voltar a atestar a máquina.
9. Escoe o depósito e ligue o motor até gastar a gasolina antes de a armazenar.

## MULTI-CUTTER SICHERHEIT

1. Make sure the Unit is assembled correctly and that the guide bar and chain are correctly installed and securely fastened as instructed in the Assembly section.
2. Inspect the Unit before each use. Replace damaged parts. Check for fuel leaks. Make sure all fasteners are in place and tightened securely.
3. Make sure the chain does not move at engine idle speed. Refer to Idle Speed Adjustment, page 10.
4. Prüfen Sie die Kette und Schiene, und ersetzen Sie Teile, die sind rissig, verschlissen oder beschädigt, bevor mit der Multi-Cutter.
5. Verwenden Sie niemals eine Schneidkette oder Ersatzteile die nicht durch MARUYAMA zugelassen sind.
6. Pflegen Sie die Multi-Cutter gemäß der empfohlenen Wartungsintervalle und Verfahren in der Abschnitt Wartung.
7. Motor abstellen und sicher sein, die Schneid Kette vollständig gestoppt bewegen, bevor Umkehren der Multi-Cutter, eine Wartung an oder Arbeiten am Multi-Cutter Maschine.
8. Wenn Laufprobleme oder starke Vibrationen auftreten, sofort anhalten und überprüfen Sie das Gerät für die Ursache. Kann die Ursache nicht ermittelt werden oder über Ihre Fähigkeit, zu korrigieren, geben Sie den Multi-Cutter zu Ihrem Fachhändler zur Reparatur.

## SICHERHEIT AM KRAFTSTOFFSYSTEM

1. Benzin ist eine leicht brennbare Flüssigkeit und muss vorsichtig gehandhabt und sorgfältig aufbewahrt werden. Verwenden Sie hierzu einen eigens für die Lagerung von Benzin und/oder Kraftstofföl-Gemisch zugelassenen Behälter.
2. Das Benzin im Freien, wo keine Funken und offenes Feuer vorhanden sind, mischen und in den Tank einfüllen. 3. In der Nähe des Kombigeräts bzw. des Kraftstoffs und beim Arbeiten mit dem Kombigerät nicht rauchen.
4. Den Kraftstofftank nicht überfüllen. Beim Befüllen des Tanks 10 mm unterhalb der Tankoberkante aufhören.
5. Vor dem Starten des Motors eventuell verschütteten Kraftstoff abwischen.
6. Vor dem Starten des Motors den Kombigerät mindestens 3 m von der Einfüllstelle wegtragen.
7. Den Tankdeckel des Kombigeräts nicht sofort nach dem Ausschalten des Motors abnehmen.
8. Den Motor vor dem Nachtanken abkühlen lassen.
9. Vor dem Wegräumen des Geräts den Tank ganz entleeren und den Motor so lange laufen lassen, bis kein Kraftstoffgemisch mehr im Vergaser vorhanden ist.
10. Den Kraftstoff und den Kombigerät geschützt vor offenem Feuer, Funken und Hitze

## SEGURIDAD AL UTILIZAR LA CORTADORA MÚLTIPLE

1. ESTA CORTADORA MÚLTIPLE PUEDE OCASIONAR LESIONES GRAVES. Lea las instrucciones atentamente. Familiarícese con todos los controles y el uso correcto de la Cortadora múltiple.
2. La Cortadora múltiple está diseñada para cortar madera, por lo que es potencialmente peligrosa. El uso incorrecto o imprudente puede ocasionar lesiones graves o incluso fatales.
3. Esta Cortadora múltiple puede conducir electricidad. No la utilice cuando pueda hacer contacto con circuitos eléctricos conectados. Nunca la utilice cerca de fuentes y líneas eléctricas. Mantener la distancia entre la máquina y el tendido eléctrico debe ser de 10 m (30 ft.), como mínimo. El incumplimiento de esta advertencia puede conducir a lesiones graves o incluso la muerte.
4. Tenga presente en dónde caerá el material después de cortarlo. No permanezca bajo material que vaya a caer.
5. Inspeccione la zona de trabajo antes de comenzar. Retire objetos como cristales rotos, puntas, alambres y piedras que pueden convertirse en peligrosos proyectiles si son proyectados por la Cortadora múltiple. Retire cuerdas, sogas o materiales similares que pueden enredarse en el cabezal.
6. La Cortadora múltiple cortará y proyectará objetos. Mantenga a los niños, transeúntes y animales fuera de un radio de 15 m. en torno al operario y la unidad. Más allá de 15 m. aún puede existir un riesgo de lesión para los transeúntes debido a los objetos que salen despedidos. Se recomienda que los transeúntes empleen protección ocular. Un objeto que sale despedido puede rebotar. (Consulte el apartado "Seguridad al utilizar la Cortadora múltiple")
7. Si se le acerca alguien cuando utilice la Cortadora múltiple, para el motor y la cadena de la unidad.
8. Use la Cortadora múltiple sólo con luz diurna o con luz artificial adecuada.
9. No ponga las manos o los pies cerca o debajo de las piezas en rotación. Mantenga el cuerpo alejado en todo momento. Mantenga alejadas todas las partes del cuerpo de la cadena de la Cortadora múltiple y de las superficies calientes como el silenciador.
10. Mantenga un apoyo estable y equilibrado. No adopte una postura forzada.
11. Mire si hay cables. Mantenga la distancia suficiente de las líneas eléctricas.
12. Utilice la herramienta adecuada a la tarea. No utilice la Cortadora múltiple para tareas no recomendadas por MARUYAMA.

10. Armazene a gasolina da Multifunções longe de chamas, faúlhas ou calor excessivo. Certifique-se de que os vapores da gasolina não alcancem chamas de esquentadores, fomalhas, motores eléctricos e congéneres.

## CORTADORA MÚLTIPLE SEGURANÇA OPERACIONAL

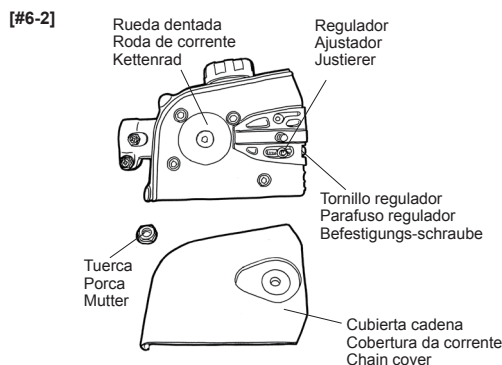
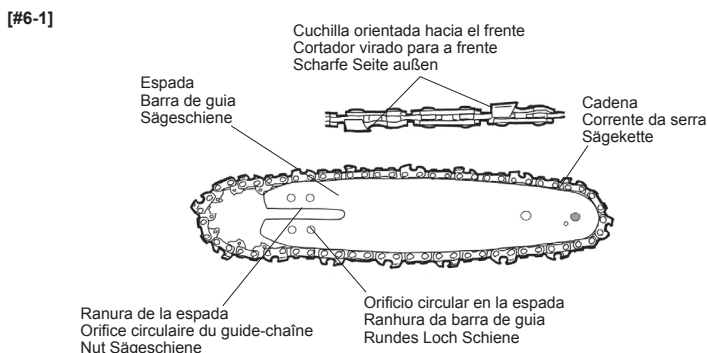
1. O PRESENTE CORTADORA MÚLTIPLE PODEM CAUSAR FERIMENTOS GRAVES. Leia atentamente as instruções. estar familiarizado com todos os controles eo uso adequado do Cortadora múltiple.
2. o Cortadora múltiple é concebido para cortar madeira e pode, por conseguinte, ser potencialmente perigoso. Descuidado ou impróprio uso pode causar lesões graves ou até mesmo fatais.
3. Este Cortadora múltiple pode conduzir eletricidade. Não usar onde o contato pode ser feito com circuitos eléctricos ao vivo. Nunca use em torno de fontes de energia elétrica e linhas. Manter a distância entre a máquina e linha de energia eléctrica deve ser de pelo menos 10m. A não observância desta advertência pode resultar em ferimentos graves ou morte.
4. Cuidado com onde o material vai cair depois de ser cortado. Não permaneça embaixo material em queda.
5. Inspeccione sua área de trabalho antes de começar. Remover objetos, como vidro quebrado, pregos, arames e rochas que pode se tornar projéteis perigosos se jogado pelo Cortadora múltiple. Remover corda, corda ou similar materiais que podem tornar-se enredado no Cortadora múltiple cabeça.
6. Esta Cortadora múltiple irá lançar objetos e corte. Mantenha as crianças, observadores e animais fora de um 15m raio do operador e Cortadora múltiple. Além dos 15 m ainda pode haver um risco de lesão aos espectadores de objetos jogados. isto é recomendado que os espectadores usam proteção para os olhos. Um objeto jogado pode fazer ricochete.
7. Se você for abordado durante a operação do Cortadora múltiple, desligue o motor e Cortadora múltiple cadeia movimento.
8. Use o Cortadora múltiple apenas durante o dia ou boa artificial claro.
9. Não coloque as mãos ou os pés perto ou debaixo de qualquer rotação peças. Mantenha-se afastado em todos os momentos. Mantenha todas as partes do seu corpo longe da cadeia Cortadora múltiple e quente superfícies tais como o silenciador.
10. Mantenha o apoio firme e equilíbrio. Não se estique.
11. Preste atenção para os fios. Mantenha distância suficiente a partir de linhas de energia eléctrica.
12. Use a ferramenta certa para o trabalho. Não use o Cortadora múltiple para qualquer trabalho que não é recomendado por MARUYAMA.

aufbewahren. Darauf achten, dass die Kraftstoffdämpfe sich nicht zu Funken oder offenen Flammen von Warmwasserbereitern, Öfen, Elektromotoren, usw. ausbreiten können.

## MULTI-CUTTER BETRIEBS SICHERHEIT

1. DIESE MULTI-CUTTER CAN SCHWERE VERLETZUNGEN VERURSACHEN. Lesen Sie die Anweisungen sorgfältig. Vertraut sein mit allen Kontrollen und die ordnungsgemäße Verwendung der Multi-Cutter.
2. Die Multi-Cutter wurde entwickelt, um Holz zu schneiden und kann daher ist potenziell gefährlich. Unvorsichtige oder unsachgemäße Verwendung können schwere oder sogar tödliche Verletzungen verursachen.
3. Diese Multi-Cutter kann Strom leiten. Verwenden nicht wo Kontakt mit spannungsführenden Schaltungen hergestellt werden. Verwenden Sie niemals in der Umgebung von elektrischen Stromquellen und Linien. Halten Sie den Abstand zwischen der Maschine und Stromleitung muss mindestens 10m betragen. Bei Nichtbeachtung kann zur Folge haben zu schweren Verletzungen oder Tod.
4. Passen Sie von denen Material wird nach dem Schneiden fallen. Unterhalb Stehen Sie nicht herabfallendes Material.
5. Überprüfen Sie Ihren Arbeitsbereich, bevor Sie beginnen. Entfernen Objekte wie Glasscherben, Nägel, Draht und Steinen welche, wenn geworfen gefährlichen Geschossen werden können durch die Multi-Cutter. Entfernen Schnur, Seil oder dergleichen Materialien, die verstrickt in die zu können Multi-Cutter Kopf.
6. Diese Multi-Cutter werden Objekte und Schnitt zu werfen. Halten Sie Kinder, Zuschauer und Tiere außerhalb eines 15m Radius von dem Betreiber und Multi-Cutter. Jenseits der 15 m kann es immer noch eine Gefahr sein Verletzung von Umstehenden aus geworfen Objekte. es ist empfohlen, dass Umstehende Augenschutz tragen. A geworfen Objekt abprallen.
7. Wenn Sie angesprochen werden beim Betrieb des Multi-Cutter, den Motor abstellen und Multi-Cutter Kette Bewegung.
8. Verwenden Sie die Multi-Cutter nur bei Tageslicht oder guter künstlicher Licht.
9. Halten Sie Hände und Füße von unter jedem Dreh Teile. Halten Sie Abstand zu allen Zeiten. Bewahren Sie alle Teile des Körpers entfernt von der Multi-Cutter Kette und Warm Oberflächen wie der Schalldämpfer.
10. Halten Sie sicheren Stand und Balance. Überschätzen Sie sich nicht.
11. Achten Sie auf Drähten. Halten Sie ausreichend Abstand zu elektrischen Leitungen.
12. Verwenden Sie das richtige Werkzeug für den Job. Verwenden Sie nicht die Multi-Cutter für jeden Job, der nicht durch empfohlen MARUYAMA.

ESPAÑOL



## MONTAJE

### INSTALACIÓN DE LA ESPADA Y DE LA CADENA DE LA MOTOSIERRA

#### ⚠ PRECAUCIÓN

- Póngase guantes cuando manipule la espada y la cadena de la motosierra, para no cortarse.
- Mantenga en todo momento la tensión adecuada de la cadena de la motosierra.
- Si no está bastante tensa, puede desengancharse fácilmente cuando la motosierra esté funcionando.
- Si se aplica demasiada tensión a la espada, la cadena y el embrague se pueden desgastar prematuramente.

1. Introduzca la cadena de la sierra en la ranura de la espada, asegurándose de que la sección de corte de la cadena esté orientada hacia el frente. **[#6-1]**
2. Engrane la cadena en la rueda dentada.
3. Inserte la ranura de la espada en la unidad principal de la motosierra y ajuste el tornillo regulador para garantizar que el regulador esté insertado en el orificio circular de la espada.
4. Ponga la cubierta de la cadena y atorníllela temporalmente con una tuerca, de modo que se pueda mover la espada. **[#6-2]**

## MONTAGEM

### INSTALAÇÃO DA BARRA DE GUIA E CORRENTE DA SERRA

#### ⚠ ATENÇÃO

- Para evitar a ocorrência de cortes, certifique-se de que calça luvas quando manusear a barra da corrente e a corrente da serra.
- Mantenha a tensão adequada da corrente da serra em todas as ocasiões.
- Se não for aplicada tensão suficiente na corrente da serra, esta pode desalojar-se facilmente enquanto a serra está em movimento.
- Se for aplicada demasiada tensão na barra de guia, a corrente da serra e embraagem podem sofrer um desgaste prematuro.

1. Encaixe a corrente da serra na ranhura da barra de guia e certifique-se de que a secção de corte da serra de corrente fica virada para a frente. **[#6-1]**
2. Coloque a corrente da serra na roda de corrente.
3. Insira a ranhura da barra de guia na unidade principal da serra de corrente e ajuste o parafuso regulador para garantir que o ajustador está inserido no orificio circular da barra de guia.
4. Coloque a cobertura da corrente e aparafuse-a temporariamente com uma porca, de modo a que a barra da corrente consiga mexer-se. **[#6-2]**

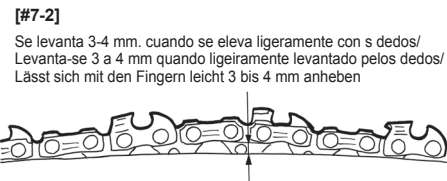
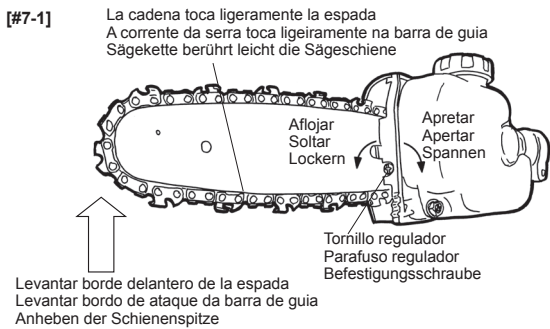
## ZUSAMMENBAU

### INSTALLATION SÄGESCHIENE UND SÄGEKETTE

#### ⚠ ACHTUNG

- Zur Vermeidung von Schnittverletzungen tragen Sie beim Umgang mit der Sägeeschiene und Sägekette bitte immer Handschuhe.
- Achten Sie darauf, die Sägekette stets in Spannung zu halten.
- Bei zu geringer Spannung kann sich die Sägekette leicht lösen, sobald sich die Säge in Bewegung setzt.
- Besteht auf der Sägeeschiene eine zu große Spannung, können sich die Sägekette und der Verankerungshaken vorzeitig abnutzen.

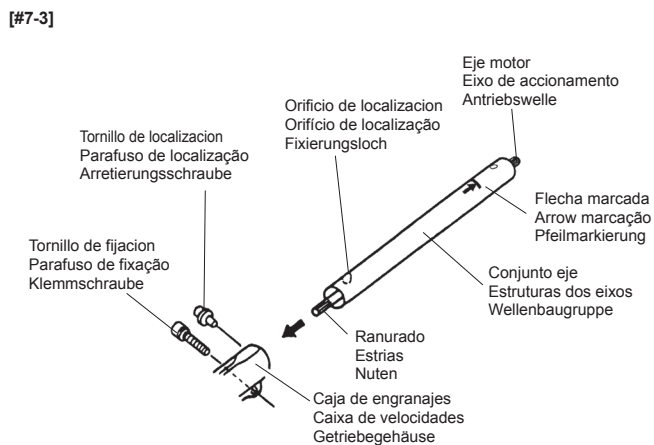
1. Legen Sie die Sägekette auf die Sägeeschiene und achten Sie darauf, dass die scharfe Sägekettenseite nach außen ausgerichtet ist. **[#6-1]**
2. Befestigen Sie die Sägekette am Kettenrad.
3. Schieben Sie die Nut der Sägeeschiene in der Haupteinheit der Kettensäge und ziehen Sie die Befestigungsschraube fest, damit sich die Justiervorrichtung in das runde Loch der Schiene einfügt.
4. Befestigen Sie nun die Abdeckung der Säge und schrauben Sie sie bedarfsweise mit einer Mutter fest, so dass die Sägeeschiene beweglich ist. **[#6-2]**



5. Levante el borde delantero de la espada y, con un destornillador, gire el tornillo regulador en el sentido de las agujas del reloj hasta que la cadena toque ligeramente el lado inferior de la espada.  **[#7-1]**
6. Apriete con fuerza la tuerca en la cubierta de la cadena, utilizando la llave de cubo suministrada como accesorio de la motosierra.
7. Compruebe si se pueda levantar la cadena con los dedos en la parte central de la espada, alejándola de 3 a 4 mm de la espada.  **[#7-2]**

5. Levante o bordo de ataque do guia e, com uma chave-de-parafusos, rode o parafuso regulador no sentido dos ponteiros do relógio para apertar a corrente da serra até esta tocar ligeiramente no lado inferior da barra de guia.  **[#7-1]**
6. Aperte firmemente a porca na cobertura da corrente, utilizando a chave de caixa fornecida como acessório com a serra de corrente.
7. Verifique se a corrente da serra na secção central da barra de guia consegue ser levantada pelos dedos, afastando-a 3 a 4 mm da barra de guia.  **[#7-2]**

5. Heben Sie die Spitze der Schiene an und ziehen Sie zum Anspannen der Sägekette die Befestigungsschraube mit einem Schraubenzieher im Uhrzeigersinn an, bis die Kette leicht die Unterseite der Sägeschiene berührt.  **[#7-1]**
6. Ziehen Sie die Mutter auf der Abdeckung mit dem mitgelieferten Steckschlüssel sicher an.
7. Achten Sie darauf, dass die Sägekette in der Mitte der Sägeschiene mit den Fingern 3 bis 4 mm von der Sägeschiene angehoben werden kann.  **[#7-2]**



## INSTALACION DEL EJE Y CAJA DE ENGRANAJES

Acople el tubo del eje motriz al caja de engranajes de la cultivadora  **[#7-3]**

**NOTA:** Revise atentamente los dos extremos del conjunto eje. el lado de la flecha marcada del conjunto eje se coloca hacia el racor de eje del grupo motor. El lado no marcado del conjunto eje se conecta con el caja de engranajes. Inserte el conjunto eje en el caja de engranajes girando el eje motor para engranar las ranuras. Alinee los orificio de localización e instale el tornillo de localización a través del lado del caja de engranajes. A continuación, apriete los tornillo de fijación. Si está correctamente instalado, al rotar el eje motor hará girar los dientes del motocultor.

## INSTALACAO DO EIXO E CAIXA DE VELOCIDADES

Instale o conjunto do eixo de accionamento no conjunto da caixa de velocidades do implemento para cultivo.  **[#7-3]**

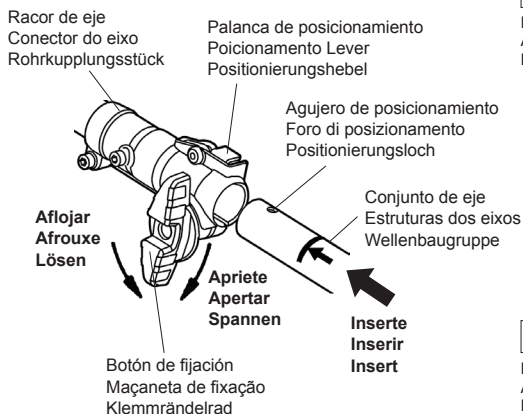
**NOTA:** Verifique cuidadosamente ambos os lados do estruturas dos eixos. A arrow marcação do lado do posições de montagem do eixo para a unidade motriz multifunções. O lado sem marcação do estruturas dos eixos conectase a montagem da caixa de engranagens. Insira o estruturas dos eixos na caixa de engranagens montagem whilerotating o eixo de accionamento para engatar as estrias. Alinhe o orificio de localização e instalar o parafuso de localização através do lado da caixa de engranagens. Em seguida, aperte o parafuso de fixação. Se corretamente instalado, a rotação do eixo de de accionamento final do fará com que os dentes cultivador para mover.

## INSTALLATION STANGENEINHEIT UND GETRIEBEGEHÄUSE

Das Rohr mit der Antriebswellenbaugruppe am Getriebegehäuse des Bodenkultivators anbringen.  **[#7-3]**

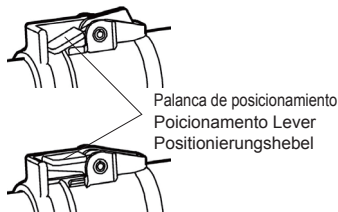
**Hinweis:** Die beiden seite der wellenbaugruppe sorgfältig auf . Die Pfeilmarkierung Seite des Wellenbaugruppe Positionen an der Kombigerät Antriebsteil. Der nicht markierte Seite der Wellenbaugruppe eine Verbindung zum Getriebegehäuse Montage. Legen Sie die Wellenbaugruppe in das Getriebegehäuse Montage whilerotating die Antriebswelle zum Eingriff die Nuten. Richten Sie die Fixierungsloch und installieren die Arretierungsschraube durch die Seite des Getriebegehäuses. Dann ziehen Sie die Klemmschraube. wenn richtig installiert, rotierende Ende der Antriebswelle bewirkt, dass die Bodenkultivator zu bewegen.

[#8-1]



Montaje Incorrecto/ Errado montado/ Falsche assembled

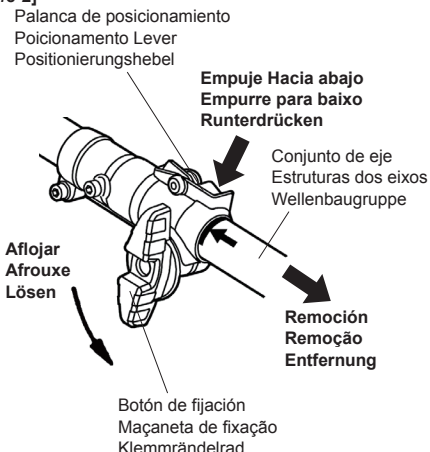
Palanca de posicionamiento se baja del estado  
Alavanca de posicionamento é estado reduzido  
Positionierungshebel ist abgesenkten Zustand



Montaje Correcto/ Corrigir montado/ Korrigieren assembled

Palanca de posicionamiento se levantó el estado  
Alavanca de posicionamento é elevado estado  
Positionierungshebel ist angehobenen Zustand

[#8-2]



## CÓMO CONECTAR Y SEPARAR LOS ACCESORIOS AL GRUPO MOTOR

### CONECTAR [#8-1]

1. Primero, afloje el botón de fijación para poder insertar el conjunto de eje en el racor de tubo. Tenga cuidado de no aflojar demasiado el botón de fijación para evitar que se caiga.
2. Inserte el eje del accesorio al racor de eje con el agujero de posicionamiento enfrente como se muestra. Conecte los ejes de transmisión tanto completamente en el juego posición moviendo el conjunto del eje para reenviar y hacia atrás y de vuelta y vuelta a la derecha a la izquierda. Cuando el conjunto de eje está colocado correctamente, primavera tensado palanca de posicionamiento será devuelto a la posición inicial.
3. Apriete firmemente la botón de fijación.

### SEPARAR [#8-2]

1. Primero, afloje el botón de fijación para poder quitar el eje del accesorio desde el racor de tubo.
2. Extraiga el conjunto del eje desde el racor de eje con mantener la palanca de posicionamiento hacia abajo.
3. Tenga cuidado de no aflojar demasiado el botón de fijación para evitar que se caiga.

## COLOCAR E RETIRAR PELO UNIDADE MOTRIZ E DA ESTRUTURAS DOS EIXOS

### COLOCAR [#8-1]

1. Primeiro, solte o maçaneta de fixação antes de ligar o estruturas dos eixos para o conector do eixo. Nota: Não mais de soltar o maçaneta de fixação ou pode cair fora.
2. Insira o estruturas dos eixos para o conector do eixo com o foro di posicionamento enfrenteou imediata. Conecte os cabos de passeio ambos completamente na correspondência posição, movendo o estruturas dos eixos para frente e para trás e vire à esquerda e vire à direita. Quando o estruturas dos eixos estiver posicionado corretamente, mola tensionada poicionamento lever será devolvido ao th posição inicial.
3. Aperte o maçaneta de fixação com firmeza.

### RETIRAR [#8-2]

1. Primeiro, solte o maçaneta de fixação antes de separar o estruturas dos eixos para o conector do eixo.
2. Retire o estruturas dos eixos do conector do eixo enquanto segura a poicionamento lever para baixo.
3. Nota: Não mais de soltar o maçaneta de fixação ou pode cair fora.

## INSTALLIEREN UND ENTFERNEN DES ANTRIEBSTEIL UND DIE WELLENBAUGRUPPE

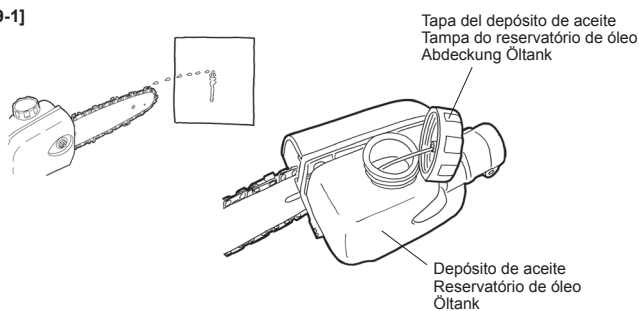
### INSTALLIEREN [#8-1]

1. Zuerst lösen Sie die Klemmrändelrad vor dem Anbringen die Wellenbaugruppe an die Rohrkupplungsstück. Hinweis: Nicht über die Klemmrändelrad lösen oder es kann herausfallen.
2. Legen Sie die Wellenbaugruppe in die Rohrkupplungsstück mit das Positionierungsloch stellten sich, wie dargestellt. Verbinden die beiden Antriebswellen vollständig in den passenden Position durch Bewegen der Wellenbaugruppe zu übermitteln und nach hinten und links abbiegen und rechts. Wann die Wellenbaugruppe korrekt positioniert ist, Feder Positionierungshebel wird, um die zurückgebracht warden Ausgangslage zurück.
3. Ziehen Sie die Klemmrändelrad fest.

### ENTFERNEN [#8-2]

1. Zuerst lösen Sie die Klemmrändelrad vor dem Abnehmen die Wellenbaugruppe an die Rohrkupplungsstück.
2. Ziehen Sie die Wellenbaugruppe von der Rohrkupplungsstück während Sie die Positionierungshebel nach unten.
- 3 Hinweis: Nicht über die Klemmrändelrad lösen oder es kann herausfallen.

[#9-1]



## ANTES DE UTILIZAR

### ACEITE DE CADENA

#### 1) Cómo llenar el depósito de aceite [#9-1]

1. Quite la tapa del depósito de aceite y vierta el aceite de la cadena (SAE #10W-30) en el depósito.
2. Una vez hecho esto, apriete la tapa del depósito de aceite para cerrarlo con seguridad.

#### ⚠ PELIGRO

• Asegúrese de que la espada y la cadena estén instaladas en la motosierra antes de comprobar la velocidad de descarga del aceite de la cadena. El rotor estará expuesto y por lo tanto entrañará peligro, si no están instaladas la espada y la cadena en la motosierra.

#### ⚠ PRECAUCIÓN

• Puede pasar algún tiempo antes de que el aceite comience a descargarse una vez se ha añadido a un nuevo producto o cuando se ha llenado un tanque vacío. No haga girar la motosierra a alta velocidad en estas circunstancias.  
 • Cuando se utilice una cadena nueva, sumérgala en aceite para cadenas durante algún tiempo antes de instalarla en la motosierra, o vierta el aceite directamente sobre la cadena y la espada, después de instalarla en la motosierra. Si no están debidamente lubricadas, la motosierra puede agarrarse.

## ANTES DO FUNCIONAMENTO

### ÓLEO DA CORRENTE

#### 1) Adicionar óleo [#9-1]

1. Remova a tampa do reservatório de óleo e deite o óleo da corrente (SAE #10W-30) no reservatório de óleo.
2. Depois de o óleo ser deitado no reservatório de óleo, aperte a tampa do reservatório de óleo para fechar o reservatório em segurança.

#### ⚠ PERIGO

• Certifique-se de que a barra de guia e a corrente da serra estão instalados na serra de corrente antes de verificar a velocidade de descarga do óleo da corrente. O rotor é exposto e, como tal, torna-se perigoso se a barra de guia e a corrente da serra não estiverem instaladas na serra de corrente.

#### ⚠ ATENÇÃO

• Pode ser necessário algum tempo antes de o óleo começar a ser descarregado depois de o óleo ter sido adicionado a um produto novo ou quando o óleo foi deitado num reservatório vazio. Em tais circunstâncias, não rode a serra de corrente a alta velocidade.  
 • Quando se pretende utilizar uma nova corrente, mergulhe a corrente em óleo da corrente durante algum tempo antes de a instalar na serra de corrente, ou deite o óleo directamente na corrente e na barra de guia, depois de a instalar na serra de corrente. Se não estiverem adequadamente lubrificadas com óleo, a serra de corrente pode prender.

## VOR INBETRIEBNAHME

### KETTENÖL

#### 1) Ölen [#9-1]

1. Nehmen sie den Deckel des Öltanks ab und geben Sie Kettenöl ein (SAE #10W-30).
2. Sobald das Öl in den Öltank eingegossen ist, schließen Sie den Deckel sicher.

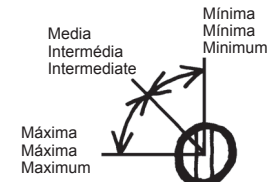
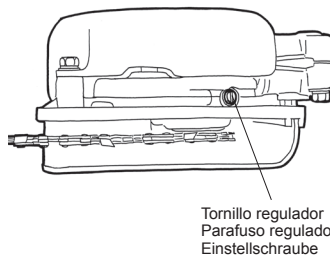
#### ⚠ GEFAHR

• Achten Sie darauf, dass Sägeschiene und -kette auf der Kettensäge installiert sind, bevor Sie überprüfen, wie viel Kettenöl abgegeben wird. Da der Rotor freigelegt wird, ist es gefährlich, wenn die Sägeschiene und -kette nicht auf der Kettensäge installiert sind.

#### ⚠ ACHTUNG

• Es kann etwas dauern, bevor das Öl beginnt, sich zu entladen, nachdem es in ein neues Produkt oder in einen leeren Tank gegossen wurde. Stellen Sie die Kettensäge unter solchen Umständen nicht auf Höchstgeschwindigkeit.  
 • Wird eine neue Kette verwendet, legen Sie diese vor der Installation für einige Zeit in Kettenöl ein oder gießen Sie das Öl direkt auf die Kette, sobald sie auf der Schiene installiert ist. Wird eine Kette nicht entsprechend geölt, kann sie reißen.

[#9-2]



Asegúrese de girar el tornillo ejerciendo presión con el destornillador. / Certifique-se de que roda o parafuso enquanto aplica pressão sobre ele com a chave-de-parafusos. / Achten Sie darauf, den Schraubenzieher unter Druck zu drehen.

#### 2) Regule la velocidad de descarga de aceite [#9-2]

El tornillo regulador tiene tres posiciones: mínima, media y máxima, sólo.

La motosierra está ajustada en la posición "Media" en el momento del envío. Se recomienda utilizar el producto con esta configuración para el uso común.

• **Aumente la velocidad de descarga cuando corte ramas duras o con mucha resina, o cuando la viscosidad del aceite sea elevada durante el invierno.**

1. Inserte un destornillador de cabeza plana en el tornillo regulador ubicado en la parte inferior de la unidad principal.
2. Cuando ejerza presión con el destornillador de cabeza plana, gire el tornillo hacia la derecha (en el sentido de las agujas del reloj) para reducir la frecuencia de descarga y hacia la izquierda (en el sentido contrario) para aumentarla.
3. Encienda el motor y haga girar la cadena, con la espada orientada hacia el suelo o un árbol. El aceite se pegará al suelo o al árbol, si se está descargando.

#### ⚠ ADVERTENCIA

• Si utiliza la motosierra con la cadena demasiado floja, puede desenganjarse la cadena y provocar un accidente. No olvide comprobar la tensión de la cadena antes de iniciar cualquier trabajo.

#### 2) Regular a velocidade de descarga do óleo [#9-2]

O parafuso regulador tem três posições: Mínima, Intermédia e Máxima, apenas.

A serra de corrente está ajustada na posição Intermédia no momento do envio. Recomenda-se a utilização do produto com este ajuste para o uso comum.

• **Aumente a velocidade de descarga ao cortar ramos duros ou ramos com muita resina ou quando a viscosidade do óleo é elevada durante o inverno.**

1. Insira uma chave-de-parafusos no parafuso regulador na parte de baixo da unidade principal.
2. Quando aplicar pressão com a chave-de-parafusos, rode o parafuso para a direita (sentido dos ponteiros do relógio) para reduzir a velocidade de descarga e para a esquerda (sentido contrário ao dos ponteiros do relógio) para aumentar a velocidade de descarga.
3. Ligue o motor e rode a corrente da serra, com a barra de guia virada para o chão ou para a árvore. O óleo fixa-se ao chão ou à árvore, no caso de descarga do óleo.

#### ⚠ AVISO

• O uso da serra de corrente com a corrente da serra demasiado frouxa pode resultar no esalojamento da corrente da serra, causando um possível acidente. Certifique-se de que verifica a tensão da corrente da serra antes de iniciar qualquer trabalho.

#### 2) Regulierung Ölabbgabe [#9-2]

Die Befestigungsschraube hat drei Positionen: Minimum, Intermediate und Maximum.

Bei Versand ist die Kettensäge auf Intermediate gestellt. Für den normalen Gebrauch wird empfohlen, diese Einstellung beizubehalten.

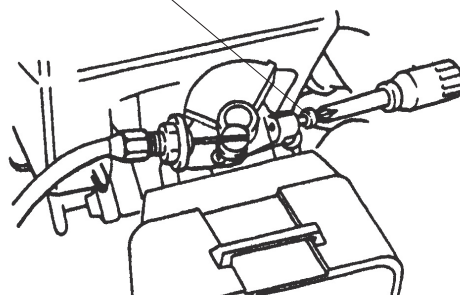
• **Erhöhen Sie die Ölabbgabe beim Zersägen von harten Ästen und Ästen mit viel Harz bzw. wenn das Öl im Winter zähflüssig ist.**

1. Platzieren Sie einen Schlitzschraubenzieher in der Befestigungsschraube am Boden der Haupteinheit.
2. Zur Verminderung der Ölabbgabe drehen Sie die Schraube unter Druck des Schlitzschraubenziehers nach rechts (Uhrzeigersinn). Zur Erhöhung der Abgabe drehen sie nach links (entgegen dem Uhrzeigersinn).
3. Stellen Sie den Motor an und richten Sie die Kettensäge mit der Sägeschiene in Richtung Boden oder Baum. Das Öl überträgt sich nun auf den Boden oder Baum, wenn es richtig abgegeben wird.

#### ⚠ WARNUNG

• Hat die Sägekette eine zu lockere Spannung, kann sie abspringen und Unfälle verursachen. Achten Sie darauf, die Spannung der Sägekette vor Arbeitsbeginn zu überprüfen.

Tornillo de ajuste de la velocidad del ralentí  
 Parafuso de afinação da velocidade  
 Vite di regolazione del minimo



## AJUSTE DE LA VELOCIDAD DEL RALENTÍ

Esta Multifunción está equipada con un carburador para mezcla de combustible no-ajustable. La velocidad del ralentí es la única parte ajustable por el operario.

### ⚠ ADVERTENCIA

#### PELIGRO POTENCIAL

- El motor debe estar en funcionamiento para proceder a ajustes.
- Cuando el motor está en funcionamiento, las partes conectadas están en movimiento.

#### QUÉ PUEDE PASAR

- Un contacto directo con la herramienta suplemento o con otras partes en movimiento pueden causar una grave lesión en las personas o la muerte.

#### CÓMO PUEDO EVITAR ESTE PELIGRO

- Mantenga manos, pies y la vestimenta alejada del la herramienta-suplemento y otras partes en movimiento.
- Mantenga a terceras personas y a animales fuera del alcance de la unidad mientras haga ajustes.

La cortadora-suplemento puede que esté en movimiento durante el ajuste de la velocidad del ralentí.

Use el equipo de protección personal recomendado y tenga en cuenta todas las instrucciones sobre seguridad. Mantenga manos y cuerpo fuera del alcance de la herramienta incorporada (cuchilla, etc).

Cuando el gatillo del acelerador no está siendo presionado, el motor deberá volver a la velocidad de ralentí. La velocidad correcta del ralentí es de MC2630RS : 2700 - 3300 min<sup>-1</sup>, MC4321BK : 2400 - 2800 min<sup>-1</sup> (O justo por debajo de la velocidad del embrague). La herramienta conectada no tienen que estar en movimiento y el motor no debe calarse (pararse) a la velocidad de ralentí.

Para ajustar la velocidad del ralentí, gire el tornillo de ajuste del ralentí localizado sobre el carburador.

- Gire el tornillo de ajuste del ralentí (hacia la derecha) para incrementar la velocidad del ralentí del motor.
- Gire el tornillo de ajuste del ralentí (hacia la izquierda) para disminuir la velocidad del ralentí del motor.

**Si el ajuste de la velocidad del ralentí es necesario, y si después de su ajuste la herramienta cortadora incorporada a la unidad gira o el motor se cala, ¡pare la Multifunción inmediatamente!**

Póngase en contacto con el concesionario autorizado por MARUYAMA para que le asista. Tornillo de ajuste de la velocidad del ralentí.

## AFINAÇÃO DA VELOCIDADE DE RALENTI

Esta Multifunções está equipada com um carburador de mistura de combustível não-ajustável. A velocidade de ralentí é o única afinação por parte do operador.

### ⚠ AVISO

#### PERIGO POTENCIAL

- O motor deve estar a trabalhar para efectuar a afinação do carburador.
- Quando o motor está a trabalhar, o acessório de corte e outras partes estão em movimento.

#### O QUE PODE ACONTECER

- O contacto com o acessório de corte ou outras peças em movimento podem causar graves danos corporais ou mesmo a morte.

#### COMO EVITAR O RISCO

- Mantenha as mãos, pés e roupas afastadas do acessório e outras peças em movimento.
- Mantenha todas as pessoas e animais que estejam nas proximidades afastadas da unidade durante a afinação do carburador.

O acessório de corte poderá mover-se durante a afinação da velocidade ao ralentí.

Use o equipamento de protecção pessoal recomendado e observe todas as instruções de segurança. Mantenha as mãos e o corpo longe do acessório de corte.

Quando o manípulo de arranque é libertado, o motor deverá voltar à velocidade de ralentí. A velocidade correcta para é MC2630RS : 2700 - 3300 min<sup>-1</sup>, MC4321BK : 2400 - 2800 min<sup>-1</sup> (ou mesmo abaixo davelocidade de engrenagem da embraiagem). O acessório não deve ser movido e o motor não deve ir-se abaixo (deixar de funcionar) à velocidade de ralentí do motor.

Para ajustar a velocidade de ralentí do motor, rode o parafuso de afinação da velocidade do ralentí no carburador.

- Ligue o parafuso da velocidade do ralentí (sentido dos ponteiros do relógio) para aumentar a velocidade de ralentí do motor.
- Desligue o parafuso (sentido anti-horário) para diminuir a velocidade de ralentí do motor.

**Se a afinação da velocidade for necessária, e após afinação o acessório de corte roda ou o motor pára, deixe de utilizar a Multifunções de imediato.**

Para assistência técnica, contacte o seu agente autorizado local - MARUYAMA .

## EINSTELLUNG DER LEERLAUFDREHZAH

Der Kombigerät ist mit einem nichteinstellbaren Kraftstoffgemisch-Vergaser ausgerüstet. Die Leerlaufdrehzahl ist die einzige Einstellmöglichkeit für den Benutzer.

### ⚠ WARNUNG

#### POTENZIELLE GEFAHR

- Vergasereinstellungen können nur am laufenden Motor vorgenommen werden.
- Bei laufendem Motor sind Anbauwerkzeuge und andere Teile in Bewegung.

#### MÖGLICHE UNFÄLLE

- Kontakt mit dem bewegten Anbauwerkzeug oder anderen bewegten Teilen kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen.

#### VERMEIDUNG DER GEFAHR

- Halten Sie Ihre Hände, Füße und Kleidung vom Anbauwerkzeug und anderen bewegten Teilen fern.
- Halten Sie bei Durchführung von Vergasereinstellungen alle umstehenden Personen und Tiere vom Gerät fern.

Das Anbauwerkzeug kann sich bei Einstellung der Leerlaufdrehzahl eventuell drehen. Die empfohlene persönliche Schutzausrüstung tragen und alle Sicherheitshinweise beachten. Hände und Körper vom Anbauwerkzeug fern halten.

Bei gelöstem Gaszugschalter muss der Motor zur Leerlaufdrehzahl zurückkehren. Die richtige Drehzahl liegt bei MC2630RS : 2700 - 3300 min<sup>-1</sup>, MC4321BK : 2400 - 2800 min<sup>-1</sup> (oder knapp unterhalb der Einkupplungsdrehzahl). Bei Leerlaufdrehzahl darf sich das Anbauwerkzeug nicht mehr bewegen, und der Motor darf dann auch nicht von allein ausgehen.

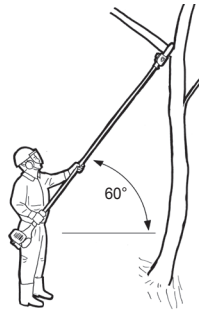
Zur Einstellung der Motorleerlaufdrehzahl die Leerlaufeinstellschraube am Vergaser drehen:

- zum Erhöhen der Motor-Leerlaufdrehzahl die Einstellschraube eindrehen (im Uhrzeigersinn).
- zum Reduzieren der Motor-Leerlaufdrehzahl die Einstellschraube heraus drehen (gegen den Uhrzeigersinn).

**Ist eine Einstellung der Leerlaufdrehzahl erforderlich und dreht sich nach der Einstellung das Anbauwerkzeug mit bzw. geht der Motor im Leerlauf aus, ist die Benutzung des Kombigeräts sofort einzustellen!**

Wenden Sie sich an Ihren zuständigen MARUYAMA-Fachhändler, damit er Ihnen weiterhelfen und das Gerät unter Umständen reparieren kann.

[#11-1]



## USO

### ▲ PELIGRO

- No permanezca justo debajo de la rama que se va a cortar. La rama puede caer directamente abajo y puede también rebotar en otras ramas o en el suelo en una dirección inesperada y lesionar al trabajador.
- No permita que nadie se acerque en un radio de 15 metros.
- La podadora no está aislada para evitar descargas eléctricas. Cuando trabaje, manténgala alejada del tendido eléctrico, a 15 metros como mínimo, puesto que existe un riesgo de electrocución.

### ▲ PRECAUCIÓN

- Lea las instrucciones de seguridad, que comienzan en la página 4, relacionadas con la utilización del Multifunción.

## POSICIÓN DE TRABAJO [#11-1]

1. Elija una posición de trabajo en la que la inclinación de la pértiga sea de 60 grados o menos.
2. Comience a cortar las ramas más bajas para que caigan con más facilidad cuando se corten.

## FUNCIONAMIENTO

### ▲ PERIGO

- Não se coloque imediatamente por baixo do ramo a ser cortado. O ramo pode cair directamente para baixo e o ramo pode também ressaltar de outros ramos ou do chão numa direcção inesperada e causar ferimentos no trabalhador.
- Não deixe ninguém se aproximar num raio de 15 metros.
- A podadora não está isolada para prevenir a ocorrência de choque eléctrico. Mantenha-a afastada de quaisquer cabos eléctricos a pelo menos 15 metros enquanto trabalha, devido ao risco de electrocussão.

### ▲ ATENÇÃO

- Leia as instruções de segurança a partir da página 4 com relação ao uso apropriado da Multifunções.

## POSIÇÃO DE TRABALHO [#11-1]

1. Escolha uma posição de trabalho em que a inclinação se mantém a 60 graus ou menos.
2. Comece a cortar pelos ramos mais baixos, de modo a que os ramos caiam facilmente quando cortados.
3. Os ramos podem cair na direcção do trabalhador, certifique-se de que escolhe uma localização que permite uma posição de trabalho estável e oferece uma fuga rápida no caso de uma situação de emergência.

## BETRIEB

### ▲ GEFAHR

- Stellen Sie sich nicht unmittelbar unter den abzugsägenden Ast. Der Ast kann vertikal nach unten fallen oder er kann gegen andere Äste oder auf den Boden prallen, eine unerwartete Richtung einnehmen und den Arbeiter verletzen.
- Niemand darf sich in einem Radius von 15 m aufhalten.
- Die Baumsäge ist nicht gegen Stromschläge isoliert. Wegen Stromschlaggefahr darf bei Betrieb innerhalb eines Radius von 15 m keine Stromleitung liegen.

### ▲ ACHTUNG

- Lesen Sie nochmals die auf Seite 4 beginnenden Sicherheitshinweise zur ordnungsgemässen Benutzung des Kombigeräts.

## ARBEITSPOSITION [#11-1]

1. Während des Betriebs sollte sich der Stab in einem 60 ° Winkel oder weniger befinden.
2. Sägen Sie zunächst die unteren Äste ab, damit sie leicht herunterfallen können.
3. Abgeschnittene Äste können in Richtung des Arbeiters fallen. Achten Sie also auf einen stabilen Standpunkt mit genügend Bewegungsfreiheit im Notfall.

3. Las ramas cortadas pueden caer hacia el trabajador, asegúrese de elegir un lugar que permita mantener una posición de trabajo estable y que ofrezca un rápido escape en caso de emergencia.

### ▲ ADVERTENCIA

- Cuando trabaje, póngase un sombrero o un casco, gafas protectoras, guantes y protectores de oídos. Además, lleve una máscara contra el polvo cuando haya mucho polen o serrín, que puede ser perjudicial para la salud.

## CÓMO CORTAR MADERA

1. Encienda la motosierra a todo gas y presione la cadena ligeramente contra la madera que desee cortar.
2. La capacidad de corte se reduce cuando se disminuye la revolución del motor y se presiona la motosierra con fuerza contra la madera.

### IMPORTANTE

- Presionar la motosierra con fuerza contra la madera no sólo cansa al usuario más rápido, sino que también acelera el desgaste de la motosierra y de la espada.
- Si no se puede cortar la madera sin presionar la motosierra con fuerza contra ella, esto indica que la motosierra se está desafilando. En estos casos, afile la cadena o cámbiela por otra nueva.

### ▲ AVISO

- Use um chapéu ou um capacete, óculos de protecção, luvas e tampões auriculares durante o trabalho. Além disso, use uma máscara facial sempre que for de esperar muito pólen ou pó de madeira, o que pode ser prejudicial para a saúde.

## CORTAR MADEIRA

1. Ajuste o acelerador da serra de corrente para a posição máxima e pressione a corrente da serra ligeiramente contra a madeira a cortar.
2. A capacidade de corte é reduzida quando as rotações do motor são abrandadas e a corrente da serra é pressionada com força contra a madeira.

### IMPORTANTE!

- Pressionar a corrente da serra com força contra a madeira não só cansa mais rapidamente o operador como também acelera o desgaste da corrente da serra e barra de guia.
- Se não for possível cortar a madeira sem pressionar a corrente da serra com força contra esta, isto indica que a corrente da serra está a ficar embotada. Nestes casos, afie a corrente da serra ou substitua-a por uma corrente nova.

### ▲ WARNUNG

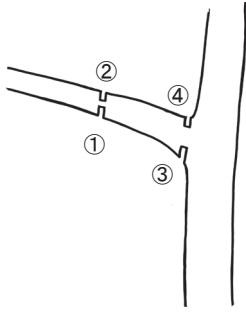
- Tragen Sie beim Arbeiten stets einen Helm, Schutzbrille, Handschuhe und Ohrschutz. Tragen Sie beim Auftreten von viel gesundheitsgefährdenden -dem Pollen und Sägespänen zudem einen Atemschutz.

## HOLZ ZERSÄGEN

1. Stellen Sie die Kettensäge auf Vollgas und drücken Sie die Sägekette leicht gegen das zu schneidende Holz.
2. Bei gedrosselter Motorleistung oder zu hartem Druck gegen das Holz wird die Sägeleistung gemindert.

### WICHTIG!

- Wird die Säge zu hart gegen das Holz gepresst, ermüdet nicht nur der Arbeiter vorzeitig, sondern auch Sägekette und -schiene verschleifen früher.
- Kann das Holz ohne Druck der Säge gegen das Holz nicht zersägt werden, weist dies darauf hin, dass die Sägekette stumpf wird. In einem solchen Fall muss die Sägekette entweder geschärft oder ersetzt werden.



### CÓMO PODAR RAMAS GRUESAS [#12-1]

Con frecuencia, intentar cortar una rama gruesa de una vez hace que la espada se atore en la rama o que encuentre dificultades de corte. El método descrito a continuación facilita el corte de ramas gruesas:

1. Primero, corte una sección un poco más lejos y en la parte inferior de la zona deseada de la rama.
2. Luego, comience a cortar desde la parte superior de la rama.
3. A continuación, practique el corte en el lado inferior, en la zona de la rama que se desee cortar.
4. Finalmente, corte desde la zona superior donde desee seccionar la rama, hasta separarla por completo.

#### ¡IMPORTANTE!

**Si la espada o cadena se atora en la rama, no la fuerce. Ensanche el corte con una cuña para retirar la motosierra e intente cortarla de nuevo. Si fuerza la motosierra, puede dañar la unidad principal y causar una avería de la motosierra.**

### AJUSTES DE LA TENSIÓN DE LA CADENA

#### ▲ ADVERTENCIA

- Cuando utilice la motosierra, asegúrese de apagar el motor antes de realizar cualquier inspección o ajuste.
- No haga ningún ajuste cuando la espada o la cadena esté aún caliente después de utilizar la motosierra. Espere a que se haya enfriado antes de realizar ningún ajuste.

1. Gire la tuerca de la cubierta de la cadena una vez para aflojarla.
2. Levante el borde delantero de la espada y gire el tornillo regulador para apretar la cadena. Si gira el tornillo en el sentido de las agujas del reloj, apretará la cadena, mientras si la gira en sentido contrario, la aflojará.
3. Apriete con fuerza la tuerca de la cubierta de la cadena.
4. Compruebe que la cadena de la sección central de la espada puede levantarse con los dedos de 3 a 4 mm. de la espada.

### PODAR RAMOS GROSSOS [#12-1]

É habitual que a tentativa de cortar um ramo grosso de uma só vez resulte na obstrução da barra de guia no ramo ou se depare com outro tipo de dificuldades no corte. O método abaixo descrito torna mais fácil o corte de ramos grossos:

1. Primeiro, corte uma secção ligeiramente afastada e no lado inferior da zona pretendida do ramo a ser cortado.
2. De seguida, comece a cortar a partir do lado superior do ramo.
3. Depois, corte no lado inferior, onde se situa a zona pretendida do ramo a ser cortado.
4. Por último, corte a partir do lado superior, onde o ramo vai ser cortado, cortando-o de vez.

#### ¡IMPORTANTE!

**Se a barra de guia ou corrente da serra ficar presa no ramo, não force. Alargue o corte com a ajuda de uma cunha e, assim, retire a serra de corrente e tente cortar de novo. Forçar a serra de corrente pode danificar a unidade principal da serra de corrente e causar uma avaria da serra de corrente.**

### AJUSTAMENTOS DA TENSÃO DA CORRENTE DA SERRA

#### ▲ AVISO

- Quando utilizar a serra de corrente, certifique-se de que desliga o motor antes de proceder a quaisquer inspeções ou ajustamentos.
- Não proceda a quaisquer ajustamentos quando a barra de guia ou corrente da serra ainda está quente, imediatamente após o uso da serra de corrente. Aguarde até arrefecer antes de proceder a quaisquer ajustamentos.

1. Rode a porca na cobertura da corrente uma vez para a soltar.
2. Levante o bordo de ataque da barra de guia e rode o parafuso regulador para apertar a corrente da serra. Rodar o parafuso no sentido dos ponteiros do relógio aperta a corrente da serra, ao passo que rodá-lo no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio afrouxa a corrente da serra.
3. Aperte firmemente a porca na cobertura da corrente.
4. Verifique se a corrente da serra na secção central da barra de guia consegue ser levantada com os dedos, afastando-a 3 a 4 mm da barra de guia.

### DAS ZERSÄGEN VON DICKEN ÄSTEN [#12-1]

Beim Zersägen von dicken Ästen in einem Anlauf blockiert die Sägeschiene oftmals im Holz oder stößt auf andere Schwierigkeiten. Folgende Methode erleichtert das Zersägen von dicken Ästen:

1. Sägen Sie zunächst an der unteren Seite der gewünschten Schnittstelle einen kleinen Bereich weg.
2. Beginnen Sie erst dann mit dem Sägen an der oberen Astseite.
3. Fahren Sie danach an der unteren Seite in der bereits ausgesägten Kerbe fort.
4. Zuletzt sägen Sie an der oberen Seite weiter, bis der Ast durchgesägt ist.

#### WICHTIG!

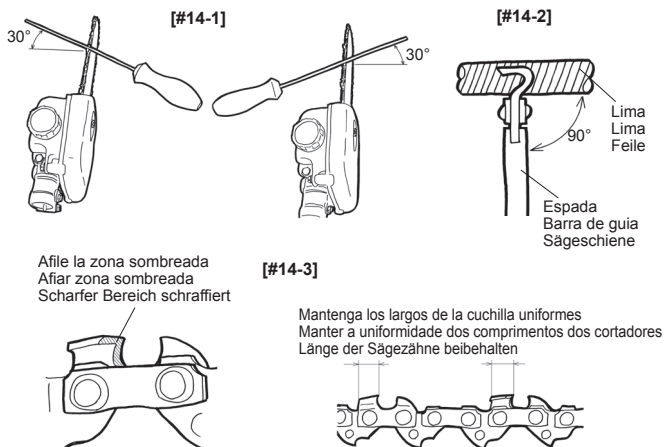
**Sollte die Sägeschiene oder -kette im Ast blockieren, sägen Sie nicht mit Gewalt weiter. Weiten Sie den Schnitt mit einem Keil aus, um die Kettensäge zu lösen, und versuchen Sie weiter zu sägen. Wenn Sie mit Gewalt weiter sägen, könnte die Haupteinheit und somit die gesamte Kettensäge beschädigt werden.**

### EINSTELLUNG DER SÄGEKETTENSPIGUNG

#### ▲ WARNUNG

- Vor der Durchführung von Wartungs- oder Einstellarbeiten ist die Kettensäge unbedingt auszustellen.
- Führen Sie keine Einstellarbeiten aus, solange die Sägeschiene nach ihrem Gebrauch noch heiß ist, sondern warten Sie bis die Säge abgekühlt ist.

1. Zum Lösen der Spannung drehen Sie an der Mutter auf die Abdeckung.
2. Zum Anspannen der Sägekette heben Sie die Spitze der Schiene an und ziehen Sie die Befestigungsschraube an. Durch Drehen der Schraube im Uhrzeigersinn wird die Kette angespannt und durch Drehen der Schraube entgegen dem Uhrzeigersinn wird die Spannung der Kette gelockert.
3. Ziehen Sie zur Sicherheit die Mutter auf der Sägeabdeckung an.
4. Achten Sie darauf, dass die Sägekette in der Mitte der Sägeschiene mit den Fingern 3 bis 4 mm von der Sägeschiene angehoben werden kann.



## MANTENIMIENTO CÓMO AFILAR LA CADENA

Cuando las astillas de madera se tornan finas y pequeñas o no se pueda cortar la madera sin presionar la motosierra con fuerza contra ella, puede que sea necesario afilar la cadena.

1. Tense la cadena un poco más de lo normal, luego asegure la unidad principal de la motosierra.
2. Coloque una lima de 4,0 mm. de diámetro contra la cuchilla y extiéndala 1/5 más allá de la cuchilla.
3. Presione la lima contra la cuchilla en su base formando un ángulo de 30° a partir de la línea vertical y mueva la lima del lado interior al exterior de la cuchilla. **[#13-1]**
4. Cambie la lima para que forme un ángulo de 90° con relación a la espada. **[#13-2]**
5. Una vez esté afilado un lado de la cuchilla, afile el otro. Asegúrese de mantener igual la longitud y el ángulo hasta el final. **[#13-3]**

### IMPORTANTE

- La eficacia de este trabajo repercute en gran medida en el afilado de la cuchilla. Se recomienda afilar con frecuencia.
- Utilice una lima adecuada para afilar los dientes de la cadena.

## MANUTENÇÃO AFIAR A CORRENTE DA SERRA

Sempre que as lascas de madeira se tornam pequenas e finas ou quando deixa de ser possível cortar a madeira sem pressionar a serra de corrente com força contra esta, pode ser necessário afiar a corrente da serra.

1. Aperte a corrente da serra com um pouco mais de firmeza do que o habitual e prenda a unidade principal da serra de corrente.
2. Coloque uma lima com 4,0 mm (5/32 pol.) de diâmetro contra o cortador e estenda-a 1/5 para lá do cortador.
3. Pressione a lima contra o cortador na sua base, num ângulo de 30 graus a partir da linha vertical, e mova a lima do lado interior para o lado exterior do cortador. **[#13-1]**
4. Mude a lima de modo a permanecer num ângulo de 90 graus contra a barra de guia. **[#13-2]**
5. Depois de um lado do cortador estar afiado, afie o outro lado do cortador. Certifique-se de que mantém a uniformidade do comprimento e do ângulo. **[#13-3]**

### IMPORTANTE!

- A eficiência deste trabalho tem um grande impacto na agudeza do gume do cortador. Recomenda-se que a operação de afiação seja realizada com frequência.
- Certifique-se de que utiliza uma lima adequada para afiar os cortadores da corrente da serra.

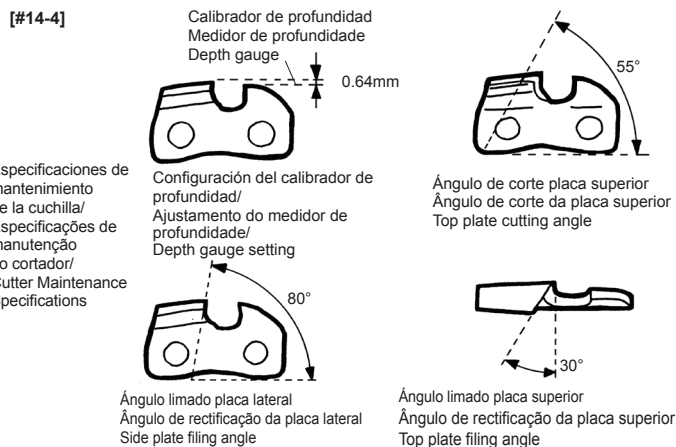
## WARTUNG SCHÄRFEN DER SÄGEKETTE

Sobald die Holzspäne klein und fein werden bzw. das Holz nicht mehr ohne starken Druck der Kettensäge durchgesägt werden kann, ist es möglich, dass die Sägekette angeschärft werden muss.

1. Ziehen Sie die Spannung der Sägekette gegenüber der normalen Spannung leicht an und sichern Sie die Haupteinheit.
2. Halten Sie eine Feile mit einem Durchmesser von 4,0 mm (5/32 Zoll) gegen die Sägezähne, so dass 1/5 der Feile über die Sägezähne hinaus schauen.
3. Halten Sie die Feile mit ihrem Ansatz in einem vertikal gesehen 30° Winkel gegen die Schneideseite und bewegen Sie die Feile in gerader Linie von der inneren zur äußeren Seite des Schneiders. **[#13-1]**
4. Bewegen Sie die Feile, bis sie in einem 90° Winkel zur Schiene steht. **[#13-2]**
5. Sobald eine Seite des Sägezahns geschliffen ist, fahren Sie mit der anderen Seite fort. Achten Sie darauf, die Länge und den Winkel immer gleichmäßig beizubehalten. **[#13-3]**

### IMPORTANT!

- The efficiency of this work greatly impacts the sharpness of the cutter. It is recommended that sharpening be performed often.
- Be sure to use an appropriate file for sharpening the saw chain cutters.



## CÓMO AJUSTAR EL CALIBRADOR DE PROFUNDIDAD [#13-4]

El calibrador de profundidad determina la profundidad del corte practicado por la cuchilla en la madera.

1. Cuando los largos de la cuchilla se acortan debido al afilado, también debe recortarse el calibrador de profundidad.
2. Recorte el calibrador de profundidad con una lima plana, de modo que esté colocado 0,64 mm. más abajo que el borde delantero de la cuchilla.
3. Una vez recortado, desbaste el extremo del calibrador de profundidad.

### IMPORTANTE

Asegúrese de que el calibrador de profundidad no esté demasiado recortado, podría provocar un rápido deterioro de la cuchilla.

## AJUSTAR O MEDIDOR DE PROFUNDIDADE [#13-4]

O medidor de profundidade determina a profundidade de corte do cortador na madeira.

1. Quando o comprimento do cortador se torna mais curto devido à afiação, o medidor de profundidade deve também ser cortado.
2. Corte o medidor de profundidade com uma lima plana, de modo a que o medidor de profundidade fique 0,64 mm (0,025 pol.) mais baixo do que o bordo de ataque do cortador.
3. Depois de cortado, arredonde a ponta do medidor de profundidade.

### IMPORTANTE!

Certifique-se de que o medidor de profundidade não é demasiado cortado; tal resultará numa deterioração mais rápida do cortador.

## EINSTELLUNG TIEFENMASS [#13-4]

Das Tiefenmaß bestimmt, wie tief die Säge in das Holz schneidet.

1. Wird die Länge der Sägezähne durch das Anschärfen kürzer, muss auch das Tiefenmaß reduziert werden.
2. Reduzieren Sie das Tiefenmaß mit einer Flachfeile, so dass es um 0,64 mm (0,025 Zoll) unter der Spitze der Sägezähne liegt.
3. Nach dem Kürzen schleifen Sie die Spitze der Tiefenmaßrundung.

### WICHTIG!

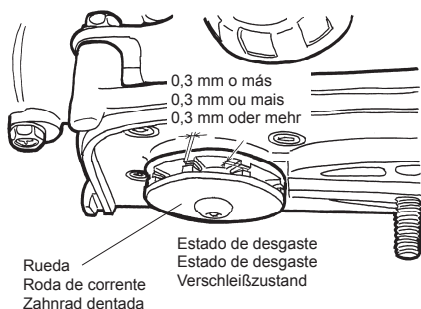
Achten Sie darauf, das Tiefenmaß nicht zu weit zu reduzieren, da sonst der Sägezahn schneller verschleißt.

[#14-1]

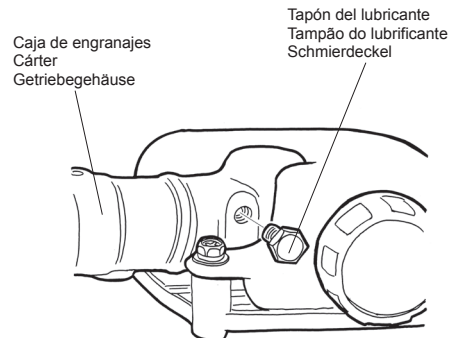


Orificio de descarga de aceite (también en el lado contrario)/  
Orificio de descarga do óleo (también no lado contrário)/  
Ölausflussöffnung (auch auf der anderen Seite)

[#14-2]



[#14-3]



#### MANTENIMIENTO DE LA CUBIERTA DE LA ESPADA [#14-1]

1. Cuando el trabajo con la motosierra haya llegado a su fin, retire la espada y la cadena de la motosierra.
2. Quite cualquier astilla u otra partícula de la ranura de la cubierta de la espada o del orificio del aceite. Preste particular atención a que ninguna partícula obstruya el orificio del aceite.
3. Retire las astillas de madera y otras partículas situadas en torno al orificio de descarga de aceite y en torno a la rueda dentada en la unidad principal de la motosierra.

#### IMPORTANTE

- Cuando instale la espada, cámbiela de vez en cuando de arriba y abajo para evitar un desgaste desigual y para aumentar la vida útil de la espada.
- Si el orificio de descarga de aceite se obtura con astillas de madera u otras partículas, la motosierra podría agarrarse.

#### INSPECCIÓN DE LA RUEDA DENTADA [#14-2]

1. Inspeccione la rueda dentada para asegurarse de que el tornillo no está flojo o gastado.
2. Si la rueda dentada está gastada en 0,3 mm. o más, como se muestra en la imagen siguiente, reemplace la rueda dentada. Si continua utilizando la cadena con la rueda dentada en este estado reducirá la vida útil de la cadena.

#### CAJA DE ENGRANAJES [#14-3]

1. Retire el caja de engranajes del tubo.
2. Retire el tapón del lubricante y prepare lubricante de litio.
3. Inyecte lubricante suficiente (unos 10g) para que parte salga por el orificio acanalado, en el cual se inserta el eje motor.

#### MANUTENÇÃO DA COBERTURA DA GUIA [#14-1]

1. Quando chegar ao fim de um dia de trabalho com a serra de corrente, remova a barra de guia e a corrente da serra de corrente.
2. Elimine todas as lascas de madeira ou outras partículas presas à ranhura da cobertura da guia ou no orifício do óleo. Certifique-se de que não existem partículas a obstruir o orifício do óleo.
3. Elimine lascas de madeira e outras partículas localizadas à volta do orifício de descarga de óleo e à volta da roda de corrente na unidade principal da serra de corrente.

#### IMPORTANTE!

- Quando instalar a barra de guia, mude ocasionalmente a parte de cima e a parte de baixo, para prevenir um desgaste irregular e aumentar a duração útil da barra de guia.
- Se o orifício de descarga do óleo ficar tapado com lascas de madeira ou outras partículas, a serra de corrente pode ficar presa.

#### INSPECÇÃO DA RODA DE CORRENTE [#14-2]

1. Inspeccione a roda de corrente para garantir que o parafuso não está solto nem desgastado.
2. Se a roda de corrente ficar desgastada em 0,3 mm ou mais, conforme mostrado na ilustração abaixo, substitua a roda de corrente. Continuar a utilizar a serra de corrente com a roda de corrente num tal estado vai encurtar a duração útil da corrente da serra.

#### CÁRTER [#14-3]

1. Retire o cárter do tubo.
2. Retire o tampão do lubrificante e prepare um pouco de lubrificante à base de lítio.
3. Injete lubrificante suficiente (cerca de 10 g) de modo a que uma parte salte para fora, através do orifício da nervura, onde o eixo motor é inserido.

#### ABDECKUNG DER SÄGESCHIENE [#14-1]

1. Nach Beendigung der Arbeiten nehmen Sie die Sägeschiene und die Sägekette ab.
2. Entfernen Sie Sägespäne oder sonstige sich in der Nut der Schienenabdeckung oder in der Ölöffnung befindliche Partikel. Achten Sie besonders darauf, dass der Ölausfluss nicht verstopft wird.
3. Entfernen Sie Sägespäne oder sonstige sich am Ölausfluss oder am Kettenrad der Haupteinheit der Kettensäge befindliche Partikel.

#### WICHTIG!

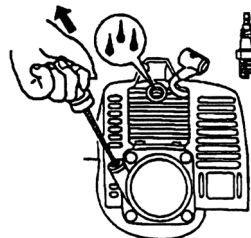
- Wechseln Sie beim Einbau der Sägeschiene gelegentlich die Seite der Sägeschiene. So beugen Sie unregelmäßige Abnutzungen vor und verlängern die Lebensdauer der Schiene.
- Wird die Ölausflussöffnung durch Sägespäne oder sonstige Partikel verstopft, kann die Sägekette einrosten.

#### KONTROLLE DES KETTENRADS [#14-2]

1. Überprüfen Sie das Kettenrad, um sicher zu gehen, dass sich die Schraube nicht gelöst hat oder abgenutzt ist.
2. Ist das Kettenrad um 0,3 mm oder mehr abgenutzt (siehe Abb. unten), wechseln Sie es aus. Die Weiternutzung der Kettensäge mit einem solchen Zahnrad verkürzt ihre Lebensdauer.

#### GETRIEBEGEHÄUSE [#14-3]

1. Lösen Sie das Getriebegehäuse von der Leitung.
2. Nehmen Sie den Schmierdeckel ab und bereiten Sie etwas Lithiumfett vor.
3. Spritzen Sie so viel Fett ein (ca. 10 g), bis etwas Fett aus der Öffnung tritt, in die die Antriebsachse eingeführt wird.



## EL GENERAL LIMPIANDO Y APRETÁNDOSE

### ⚠ ADVERTENCIA

#### PELIGRO EN POTENCIA

- Cuando el motor está en funcionamiento, las herramienta cortadora y otras partes están en movimiento.

#### QUÉ PUEDE PASAR

- Un contacto con las pieza ajustada al rotor u otras partes de la unidad pueden causar serias lesiones en las personas o la muerte.

#### QUÉ PUEDO HACER PARA EVITAR ESTE PELIGRO

- Pare siempre el motor de la Multifunción antes de proceder a su limpieza o cualquier tipo de mantenimiento en la unidad.

La Multifunción de MARUYAMA ofrece un máximo rendimiento durante muchas, muchas horas si se aplica un trabajo de mantenimiento adecuado. Un correcto trabajo de mantenimiento incluye una verificación regular de que todas las piezas están ajustadas correctamente, así como la limpieza de la máquina en su conjunto.

## ALMACENAJE

Para proceder a almacenar la Multifunción durante un largo periodo de tiempo:

1. Vacíe el tanque del combustible y vierta el contenido en un contenedor para su adecuado almacenaje.
2. Ponga en funcionamiento el motor para vaciar totalmente el combustible que pueda haber en el carburador.
3. Proceda a efectuar todas las labores de mantenimiento regulares y a la reparación de cualquiera de sus partes que necesiten dicha reparación.
4. Desmonte la bujía y vierta una pequeñísima cantidad de aceite de motor en el cilindro.

### ⚠ PRECAUCIÓN

#### PELIGRO EN POTENCIA

- Puede que una cantidad de aceite le salpique desde la apertura de la bujía cuando intente tirar de la empuñadura del arranque.

#### QUE PUEDE PASAR

- EL aceite puede producir lesiones oculares.

#### CÓMO PUEDE EVITAR ESTE PELIGRO

- Proteja sus ojos y mantenga su cara alejada de la apertura de la bujía.

5. Tire de la empuñadura de arranque una vez.
6. Tire de la empuñadura de arranque despacio para que el pistón se posicione en el borde superior del cilindro (TDC).
7. Vuelva a colocar la bujía.
8. Almacene la Multifunción en lugar seco lejos de toda fuente de calor, llamas o fuego.

## LIMPEZA GERAL E APERTO

### ⚠ AVISO

#### PERIGO POTENCIAL

- Quando o motor estiver a funcionar, o acessório de corte e outras peças estarão em movimento.

#### O QUE PODE ACONTECER

- O contacto com o acessório ou outras peças em movimento poderá causar graves ferimentos ou mesmo a morte.

#### COMO EVITAR O RISCO

- Desligue sempre a Multifunções antes de a limpar ou efectuar alguma manutenção na mesma.

A Multifunções MARUYAMA proporciona um desempenho máximo durante muitas, muitas horas se for correctamente feita a sua manutenção. Uma boa manutenção inclui uma verificação regular de todos os dispositivos de fixação para ver se possuem o aperto correcto e limpeza total da máquina.

## ARMAZENAMENTO

Para um armazenamento de longa duração da Multifunções:

1. Esvazie o depósito para um contentor adequado para o efeito.
2. Ponha a máquina a trabalhar para remover qualquer gasolina que ainda permanece no carburador.
3. Execute todos os procedimentos de manutenção e quaisquer reparações necessárias.
4. Retire a vela de ignição e esguiche uma pequenissima quantidade de óleo de motor no cilindro.

### ⚠ ATENÇÃO

#### PERIGO POTENCIAL

- O óleo pode esguichar fora da vela de ignição que abre quando você puxar o manípulo de arranque.

#### O QUE PODE ACONTECER

- O óleo pode causar graves danos nos olhos.

#### COMO EVITAR O RISCO

- Proteja os seus olhos e mantenha o rosto afastado da abertura da vela de ignição.

5. Puxe o manípulo de arranque uma vez.
6. Puxe devagar o manípulo de arranque para colocar o pistão em ponto morto superior (PMS).
7. Reinstale a vela de ignição.
8. Protecção a Multifunções num lugar seco afastado de calor excessivo, chamas ou fogo aberto.

## ALLGEMEINE REINIGUNG UND FESTER SITZ VON BEFESTIGUNGSELEMENTEN

### ⚠ WARNUNG

#### POTENZIELLE GEFAHR

- Bei laufendem Motor sind das Anbauwerkzeug und andere Teile ebenfalls in Bewegung.

#### MÖGLICHE UNFÄLLE

- Kontakt mit dem bewegten Anbauwerkzeug oder anderen bewegten Teilen kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen.

#### VERMEIDUNG DER GEFAHR

- Vor Reinigungs- bzw. Wartungsarbeiten am Kombigerät das Gerät stets ausschalten.

Der MARUYAMA Kombigerät wird bei ordnungsgemäßer Wartung viele viele Stunden lang maximale Leistung bringen. Zu einer guten Gerätewartung gehört ebenfalls die regelmäßige Prüfung aller Befestigungselemente auf ordnungsgemäss festen Sitz sowie die Reinigung des gesamten Gerätes.

## AUFBEWAHRUNG

Wird der Kombigerät für längere Zeit nicht benutzt:

1. Den Tankinhalt in einen geeigneten Kraftstoffbehälter entleeren.
2. Den Motor laufen lassen, um eventuelle Kraftstoffreste im Vergaser zu verbrauchen.
3. Alle regelmässigen Wartungsarbeiten und eventuell erforderliche Reparaturen durchführen.
4. Die Zündkerze heraus drehen und ein wenig Motoröl in den Zylinder spritzen.

### ⚠ ACHTUNG

#### POTENZIELLE GEFAHR

- Beim Ziehen des Startergriffs kann Öl aus der Zündkerzenöffnung spritzen.

#### MÖGLICHE UNFÄLLE

- Öl kann zu Augenverletzungen führen.

#### VERMEIDUNG DER GEFAHR

- Schützen Sie Ihre Augen und drehen Sie Ihr Gesicht weg von der Zündkerzenöffnung.

5. Den Startergriff einmal ziehen.
6. Den Startergriff langsam ziehen und so den Kolben im Zylinder nach oben (OT) bewegen.
7. Zündkerze wieder einsetzen.
8. Den Kombigerät an einem trockenen Ort, geschützt vor Hitze, Funken und offenem Feuer aufbewahren.

## PROBLEMAS/ RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS/ FEHLERSUCHE

Problema/ Problema/ Problem	Causa/ Causa/ Causa	Qué se debe hacer/ Acção/ Azione
<p>El motor no arranca O motor não arranca Der Motor springt nicht an</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El interruptor de parada está en posición de parada ("off")</li> <li>• Tanque vacío</li> <li>• Cebador no fue empujado bastante.</li> <li>• El motor está inundado</li> <li>• Interruptor STOP colocado na posição "Off"</li> <li>• Depósito de combustível esvaziado</li> <li>• O botão injector de combustível não foi suficientemente puxado</li> <li>• Motor encharcado</li> <li>• Der Ein-/Ausschalter steht auf OFF (Aus)</li> <li>• Kraftstofftank ist leer</li> <li>• Der Zünder war nicht ausreichend gedrückt</li> <li>• Motor ist "abgesoffen"</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mueva el interruptor a la posición "on"</li> <li>• Llene el depósito</li> <li>• Presione cebador hasta flujos de Combustible por tubo de vuelta del combustible.</li> <li>• Siga el procedimiento de arranque de motor en caliente</li> <li>• Deslize o interruptor para posição "On".</li> <li>• Ateste o depósito de combustível.</li> <li>• Prima o botão injector de combustível até fluir o combustível.</li> <li>• Execute o procedimento de arranque a quente</li> <li>• Schalter auf ON (Ein) stellen</li> <li>• Tank auffüllen</li> <li>• Zünder betätigen, bis Treibstoff durch den Schlauch fließt</li> <li>• Die Anweisungen für "Warmstart" beachten</li> </ul>
<p>Problema de ralentí O motor não fica ao ralentii Der Motor läuft nicht im Leerlauf</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La velocidad del ralentí es incorrecta</li> <li>• Velocidade de ralentii mal afinada</li> <li>• Leerlaufdrehzahl falsch eingestellt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vuelva a ajustar el ralentí</li> <li>• Afine a velocidade de ralentii</li> <li>• Leerlaufdrehzahl einstellen</li> </ul>
<p>Al motor le falta fuerza, se ahoga/cala cuando corta O motor tem falta de potência ou vai-se abaixo durante o corte Der Motor bringt keine Leistung oder wird beim Schneiden abgewürgt</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El cable del acelerador no está tensado</li> <li>• El filtro del aire está sucio</li> <li>• O cabo do acelerador está solto.</li> <li>• Filtro de ar sujo</li> <li>• Gaszug hat sich gelockert</li> <li>• Schmutziger Luftfilter</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tense el cable del acelerador</li> <li>• Limpie el filtro del aire o cámbielo</li> <li>• Aperte o cabo do acelerador</li> <li>• Limpe ou substitua o filtro de ar</li> <li>• Gaszug spannen</li> <li>• Luftfilter reinigen oder auswechseln</li> </ul>

**Si necesita mayor ayuda póngase en contacto con el concesionario autorizado por MARUYAMA.**

**Para ajuda adicional, contacte o seu agente autorizado local - MARUYAMA.**

**Wenn Sie weitere Hilfe benötigen, wenden Sie sich an Ihren zuständigen MARUYAMA-Fachhändler.**

# ESPECIFICACIONES/ ESPECIFICAÇÕES/ SPEZIFIKATIONEN

Accesorio de poda/ Implemento para poda / Anbauwerkzeug Entaster		MC2630RS			MC4321BK		
Attachment/ Option/ Accessorio		MCA-PX	MCA-PS	MCA-PL	MCA-PX	MCA-PS	MCA-PL
Cilindrada, cm <sup>3</sup> Deslocação do motor, cm <sup>3</sup> Hubraum, cm <sup>3</sup>		25,4			41,5		
Velocidad mínima, min <sup>-1</sup> Velocidade ao ralenti, min <sup>-1</sup> Leerlaufrehzahl, min <sup>-1</sup>		2700-3300			2400-2800		
Máxima velocidad de motor recomendada, min <sup>-1</sup> Velocidade máxima do motor recomendada, min <sup>-1</sup> Empfohlene Motor-höchstgeschwindigkeit, min <sup>-1</sup>		10600			10600		
Velocidad del eje de salida, min <sup>-1</sup> Velocidade do eixo de saída, min <sup>-1</sup> Geschwindigkeit der Abtriebsachse, min <sup>-1</sup>		10000			10000		
Potencia máxima del motor, según ISO 8893, kW Potência máxima do motor, de acordo com a norma ISO 8893, kW Maximale Motorleistung, gemäß ISO 8893, kW		0,77			1,54		
Bujía/Vela/Zündkerze		BPMP8Y			BPMP6Y		
Separación entre electrodos, mm Separação das pontas dos eléctrodos, mm Elektrodenabstand, mm		0,6-0,7					
Tipo de carburador Tipo de carburador Vergasertyp		Diafragma/Diafragma/Diaphragma					
Capacidad del depósito de combustible, cm <sup>3</sup> Capacidade do depósito de combustível, cm <sup>3</sup> Fassungsvermögen Kraftstofftank, cm <sup>3</sup>		550			1000		
Peso, kg Peso, kg Gewicht, kg		4,7 <sup>※1</sup>	5,1 <sup>※1</sup>	5,6 <sup>※1</sup>	11,4 <sup>※2</sup>	11,8 <sup>※2</sup>	12,4 <sup>※2</sup>
Espada Lâmina-guia Führungsschiene		Espada con engranaje de ángulo (galga: 1,27 mm, 0,050 pul.), OREGON DOUBLE GUARD Guia com engrenagem cónica (calibre: 1,27 mm, 0,050 pol.), OREGON DOUBLE GUARD Umlenksternschiene (Spurweite: 1,27mm, 0,050 Zoll), OREGON DOUBLE GUARD					
Longitud de corte, cm Comprimento de corte, cm Schnittlänge, cm		25,0 (espada de 10 pul.) 25,0 (lâmina-guia de 10 pol.) 25,0 (10 Zoll Führungsschiene)					
Cadena Corrente Kette	Paso especificado, mm/ pul. Afastamento especificado, mm/ pol. Angegebenes Abstandsmaß, mm/ Zoll	9,53/ 3/8					
	Galga especificada (grosor de los eslabones guía), mm/ pul. Calibre especificado (espesura de ligações de transmissão), mm/ pol. Angegebene Spurweite (Stärke der Antriebsverbindungen), mm/ Zoll.	1,27/ 0,050					
	Tipo de cadena / Tipo de corrente/ Kettentyp	OREGON 91PX					
	Lubricación Lubrificação Schmierung	Bomba de aceite automática regulable Bomba de óleo automática ajustável Einstellbare automatische Ölpumpe					
Piñón Roda Motora Antriebsritzel	Número de dientes / Número de dentes	7					
	Paso, mm / pol. Afastamento, mm/ pol. Abstandsmaß, mm/ Zoll.	9,53/ 3/8					
Maximum chain speed (Drive Sprocket: 10000min <sup>-1</sup> ), mm/s Vitesse de chaîne maximum (Pignon d'entraînement: 10000min <sup>-1</sup> ), mm/s Velocità massima della catena (Pignone di trasmissione: 10000min <sup>-1</sup> ), mm/s		22,2					

- ※ 1 Sin combustible, aceite, espada, cadena ni correa.
- ※ 1 Sem óleo, combustível, lâmina-guia, corrente da serra e correa.
- ※ 1 Ohne kraftstoff, öl, führungsschiene sägekette und schultergurt.

- ※ 2 Sin combustible, aceite, espada ni cadena.
- ※ 2 Sem óleo, combustível, lâmina-guia e corrente da serra.
- ※ 2 Ohne kraftstoff, öl und führungsschiene sägekette.

# DATOS TÉCNICOS/ CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS/ TECHNISCHE ANGABEN

Accesorio de poda/ Implemento para poda / Anbauwerkzeug Entaster	MC2630RS			MC4321BK		
Attachment/ Option/ Accessorio	MCA-PX	MCA-PS	MCA-PL	MCA-PX	MCA-PS	MCA-PL
<p><b>Noise levels/Niveaux sonores/Livelli di rumore</b></p> <p>Nivel de presión sonora equivalente (<math>L_{pAeq}</math>), medido según ISO 22868, dB(A)                      Nivel de pressão acústica equivalente (<math>L_{pAeq}</math>), medido de acordo com ISO 22868, dB(A)                      Äquivalenter Schalldruckpegel (<math>L_{pAeq}</math>), gemessen nach 22868, dB(A)</p> <p>Cuchilla de la Desbrozadora:                      Lâmina da roçadora :                      Motorsensenklinge:</p> <p>Cabezal de corte:                      Cabeça do aparador:                      Trimmerkopf:</p>	93,5			94,0		
<p>Nivel de potencia sonora equivalente (<math>L_{WA}</math>), medido según ISO3744,22868, dB(A)                      Nivel de potência acústica equivalente (<math>L_{WA}</math>), medido de acordo com as normas ISO3744,22868, dB(A)                      Äquivalenter Schalleistungspegel (<math>L_{WA}</math>), gemessen nach ISO3744,22868, dB(A)</p>	108			110		
<p><b>Niveles de vibración/Níveis de vibração/ Vibrationspegel</b></p> <p>Valores de vibración en las empuñaduras medidos según ISO22867, <math>m/s^2</math>                      Valores de vibração nas pegas medidos de acordo com a norma ISO 22867, <math>m/s^2</math>                      Vibrationswerte an den Griffen gemäß ISO 22867 gemessen, <math>m/s^2</math></p> <p>Valor de emisión de vibraciones medido (<math>a_{hv,eq}</math>), empuñadura delantera/ trasera:                      Valor de emissão de vibrações medido(<math>a_{hv,eq}</math>), pegas dianteira / traseira:                      Gemessener Vibrationsemissionswert(<math>a_{hv,eq}</math>), Griffe vorne / hinten:</p>	3,1/ 4,5	3,4/ 4,2	3,6/ 3,8	2,6/ 7,3	2,8/ 7,1	2,9/ 6,8

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

DEUTSCH

## DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD

Nombre y dirección del fabricante :

**Maruyama Mfg. Co., Inc.**

4-15, Uchi-kanda 3-Chome, Chiyoda-ku, Tokio, 101-0047 Japón

Nombre y dirección de la persona que compiló los archivos técnicos :

**Obelis European Authorized Representative Center (O.E.A.R.C.)**

Boulevard Général Wahis, 53, B-1030 Bruselas, Bélgica

Nombre y dirección del representante autorizado europeo :

**Obelis European Authorized Representative Center (O.E.A.R.C.)**

Boulevard Général Wahis, 53, B-1030 Bruselas, Bélgica

Con el presente declara que :

<b>MARUYAMA Cortadora múltiple</b>						
Cualquier combinación del equipo motor y el accesorio-herramienta componen el MARUYAMACortadora múltiple						
Serie No.: <b>A000001~M999999</b>						
Equipo motor	Modelo	Potencia neta (kw/min <sup>-1</sup> )				
	MC2630RS	0,77 / 7500				
	MC4321BK	1,54 / 7500				
Accesorios	Modelo	Descripción de la Modell	Anchura de corte (mm)	Nivel de potencia sonora medida (dBA)	Nivel de potencia sonora garantizada (dB <sub>AG</sub> )	
	MCA-S	La desbrozadora/de de rebordeador portátil está accionada por un motor de combustión interna.*	430	110/ MC2630RS 112/ MC4321BK	114	
	MCA-C	La de de rebordeador portátil está accionada por un motor de combustión interna.	420	111/ MC2630RS 115/ MC4321BK	117	
	MCA-HT	El cortasetos portátil está accionado por un motor de combustión interna.	-	104/ MC2630RS 109/ MC4321BK	111	
	MCA-HTS (16)					
	MCA-HTS (24)					
	MCA-PX (10)	La podadora portátil está accionada por un motor de combustión interna con barra y cadena.	No se aplica la Directiva 2000/14 / CE.			
	MCA-PS (10)					
	MCA-PL (10)					
	MCA-E	El perfilador portátil está accionado por un motor de combustión interna.				
MCA-T	La cultivadoradora portátil está accionada por un motor de combustión interna con cuchillas rotativas.					
*La desbrozadora se convierte en de de rebordeador cambiando el equipo de corte y viceversa.						

- Cumple con las cláusulas de "Maquinarias" directiva 2006/42/CE, Anexo II A.
- Cumple con las cláusulas de "Compatibilidad electromagnética" directiva 2004/108/CE, 2014/30/UE enmendado así también los accesorios afines.
- Cumple con las cláusulas de "Emisión de sonido en el medio ambiente por equipos para uso al aire libre" directiva 2000/14/CE Anexo V, 2005/88/CE enmendado.
- Cumple con las cláusulas de la Orden sobre "Emisión de gases y partículas contaminantes procedentes de los motores de combustión interna que se instalen en las máquinas móviles no de carretera" Directiva 97/68/CE, 2012/46/UE enmendado.
- Los siguientes estándares compatibles han sido aplicados:
  - ISO 12100: 2010 Seguridad de las máquinas. Principios generales para el diseño. Evaluación del riesgo y reducción del riesgo.
  - ISO 11806-1: 2011 Maquinaria agrícola y forestal. Requisitos de seguridad y ensayos para desbrozadoras y cortadoras de hierba portátiles motorizadas. Parte 1: Máquinas equipadas con motor de combustión interna integrado.
  - ISO 11806-2: 2011 Maquinaria agrícola y forestal. Requisitos de seguridad y ensayos para desbrozadoras y cortadoras de hierba portátiles motorizadas. Parte 2: Máquinas con fuente motriz transportada a la espalda.
  - ISO11680-1: 2011 Maquinaria forestal. Requisitos de seguridad y ensayos para las púrtigas de podar a motor. Parte 1: Máquinas equipadas con motor de combustión interna
  - ISO11680-2: 2011 Maquinaria forestal. Requisitos de seguridad y ensayos para las púrtigas de podar a motor. Parte 2: Máquinas para utilizar con una fuente motriz transportada a la espalda
  - ISO10517: 2009 Recortadoras de setos motorizadas portátiles. por motor térmico. Seguridad.
- Foram utilizados os seguintes (partes/clausulas de) parâmetros técnicos e especificações:
  - CISPR12: 1997 Límites y métodos de medición de las características de las interferencias radiales de los vehículos, lanchas y motores con encendido por chispa.

**Maruyama Mfg. Co., Inc.**

4-15, Uchi-kanda 3-Chome, Chiyoda-ku, Tokio, 101-0047 Japón

Abril 4, 2016

*Junichi Sugimoto*

Director General  
Junichi Sugimoto

# DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE DA CE

Nome e morada do fabricante :

**Maruyama Mfg. Co., Inc.**

4-15, Uchi-kanda 3-Chome, Chiyoda-ku, Tóquio, 101-0047 Japão

Nome e morada da pessoa que compilou os dossiers técnicos :

**Obelis European Authorized Representative Center (O.E.A.R.C.)**

Boulevard Général Wahis, 53, B-1030 Bruxelas, Bélgica

Nome e morada do representante europeu autorizado :

**Obelis European Authorized Representative Center (O.E.A.R.C.)**

Boulevard Général Wahis, 53, B-1030 Bruxelas, Bélgica

Declaram pelo presente que :

MARUYAMA Cortadora múltipla					
Cualquier combinación del equipo motor y el accesorio-herramienta componen el MARUYAMACortadora múltipla					
Nº de série : <b>A000001~M999999</b>					
Unidade motriz	Modelo	Potência final Instalada (kw/min <sup>-1</sup> )			
	MC2630RS	0,77 / 7500			
	MC4321BK	1,54 / 7500			
Implemento	Modelo	Descrição do modelo	Largura de corte (mm)	Nível de potência acústica medido (dBA)	Nível de potência acústica garantido (dB <sub>A</sub> G)
	MCA-S	A máquina de podar/cortar relva é accionada por um motor de combustão interna.*	430	110/ MC2630RS 112/ MC4321BK	114
	MCA-C	A cortar relva é accionada por um motor de combustão interna.	420	111/ MC2630RS 115/ MC4321BK	117
	MCA-HT	A corta-sebes manual é accionada por um motor de combustão interna.	-	104/ MC2630RS 109/ MC4321BK	111
	MCA-HTS (16)				
	MCA-HTS (24)				
	MCA-PX (10)	O implemento para poda manual é accionado por um motor de combustão interna com barra de corrente.	-	-	-
	MCA-PS (10)				
	MCA-PL (10)				
	MCA-E	O cortador de cantos manual é accionado por um motor de combustão interna com lâmina de aço.	Não aplicável pela directiva 2000/14/CE.		
MCA-T	O implemento para cultivo manual é accionado por um motor de combustão interna com garras rotativas				
* A máquina de podar é convertida a máquina de cortar relva com a troca do implemento de corte, e vice-versa.					

- Cumpre com as disposições na directiva de "Maquinaria" 2006/42/CE, Anexo II A.
- Cumpre com as disposições na directiva de "Compatibilidade Electromagnética" 2004/108/CE, 2014/30/UE alterado, e suplementos aplicáveis.
- Cumpre com as directivas "Emissões sonoras para o ambiente do equipamento para utilização no exterior" 2000/14/CE Anexo V, 2005/88/CE alterado.
- Cumpre com as directivas "Emissão de poluentes gasosos e particulado de combustão interna motores a ser instalados no maquinismo móvel não-caminho" 97/68/CE, 2012/46/UE alterado.
- Foram aplicados os seguintes padrões harmonizados:
  - ISO 12100: 2010 Segurança de máquinas - Princípios Gerais de Configuração - Avaliação e Redução de Risco.
  - ISO11806-1: 2011 Máquinas agrícolas e florestais - Requisitos de segurança e ensaios para portáteis, de mão, alimentado escova-cortadores e aparadores de grama-- Parte 1: Máquinas equipadas com um motor de combustão integrante.
  - ISO11806-2: 2011 Máquinas agrícolas e florestais - Requisitos de segurança e ensaios para portáteis, de mão, alimentado escova-cortadores e aparadores de grama - Parte 2: Máquinas para uso com unidade de energia de back-pacote.
  - ISO11680-1: 2011 Máquinas florestais - Requisitos de segurança e ensaios para podadores movidos montados pólos - Parte 1: As máquinas equipadas com um motor de combustão integrante.
  - ISO11680-2: 2011 Máquinas agrícolas e florestais - Requisitos de segurança e ensaios para portáteis, de mão, alimentado escova-cortadores e aparadores de grama-- Parte 2: Máquinas para uso com unidade de energia de back-pacote
  - ISO10517: 2009 Recortadoras de setos motorizadas portáteis. Seguridad.
- Foram utilizados os seguintes (partes/clausulas de) parâmetros técnicos e especificações:
  - CISPR12: 1997 Limites e métodos de medida de características de interferência rádio de veículos, barcos motorizados e motores de ignição.

**Maruyama Mfg. Co., Inc.**

4-15, Uchi-kanda 3-Chome, Chiyoda-ku, Tóquio, 101-0047 Japão

Abril 4, 2016

Junichi Sugimoto  
Director Ejecutivo

# EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Name und Anschrift des Herstellers :

**Maruyama Mfg. Co., Inc.**

4-15, Uchi-kanda 3-Chome, Chiyoda-ku, Tokyo, 101-0047 Japan

Name und Anschrift der zur Zusammenstellung der technischen

Daten verantwortlichen Person :

**Obelis European Authorized Representative Center (O.E.A.R.C.)**

Boulevard Général Wahis, 53, B-1030 Brüssel, Belgien

Name und Anschrift des autorisierten Vertreters in Europa :

**Obelis European Authorized Representative Center (O.E.A.R.C.)**

Boulevard Général Wahis, 53, B-1030 Brüssel, Belgien

Hiermit wird erklärt, dass :

<b>MARUYAMA Multi-Cutter</b> Antriebsteil und Anbauwerkzeug ist Multi-Cutter						
Seriennr : <b>A000001-M999999</b>						
Antriebsteil	Modell	Netto insalliert Kraft (kw/min <sup>-1</sup> )				
		MC2630RS	0,77 / 7500			
		MC4321BK	1,54 / 7500			
Anbauwerk- zeug	Modell	Beschreibung des Modell	Schnittbreite (mm)	Gemessener Schalleistungspegel (dB <sub>A</sub> )	Garantierter Schalleistungspegel (dB <sub>AG</sub> )	
	MCA-S	Die handgeführten Motorsensen/ Rasentrimmer sind mit innen Verbrennungsmotoren angetrieben.*	430	110/ MC2630RS 112/ MC4321BK	114	
	MCA-C	Die handgeführten Rasentrimmer sind mit innen Verbrennungsmotoren angetrieben.	420	111/ MC2630RS 115/ MC4321BK	117	
	MCA-HT	Die handgeführten Heckenscheren sind mit innen Verbrennungsmotoren angetrieben.	-	104/ MC2630RS 109/ MC4321BK	111	
	MCA-HTS (16)					
	MCA-HTS (24)					
	MCA-PX (10)	Die handgeführten Entaster sind mit innen Verbrennungsmotoren angetrieben.	-	-	-	
	MCA-PS (10)					
	MCA-PL (10)					
	MCA-E	Die handgef Edger Kantenschneider sind mit innen Verbrennungsmotoren angetrieben.	Nicht Anweisung 2000/14/EG			
	MCA-T	Die handgeführten Bodenkultivator sind mit innen Verbrennungsmotoren angetrieben.				
*Die Motorsensen wird umgewandelt zu einem Rasentrimmer durch den Wechsel des Schneidzubehörs und umgekehrt.						

Erfüllt die Vorschrift von "Maschinenrichtlinie" 2006/42/EG, Anhang II A.

Erfüllt die Vorschrift von " Elektromagnetische Verträglichkeit" 2004/108/EG, amendierter 2014/30/UE, und anwendbare Ergänzungen.

Erfüllt die Vorschrift von "Umweltbelastende Geräuschemissionen von zur Verwendung im Freien vorgesehenen Geräten und Maschinen "Direktive 2000/14/EG Anhang V, amendierter 2005/88/EG.

Erfüllt die Vorschrift von "Emission von gasförmigen Schadstoffen und luftverunreinigenden Partikeln aus Verbrennungsmotoren für mobile Maschinen und Geräte" Direktive 97/68/EG, amendierter 2012/46/UE.

Und darüber hinaus deklariert, dass Die folgenden harmonisierten Normen wurden angewandt:

ISO12100: 2010 Sicherheit von Maschinen; Grundbegriffe, allgemeine Gestaltungsleitsätze;

ISO11806-1: 2011 Land- und forstwirtschaftliche Maschinen - Sicherheitstechnische Anforderungen und Prüfung für tragbare handgehaltene motorbetriebene Freischneider und Grastrimmer -  
Teil 1: Maschinen mit Antrieb durch integrierten Verbrennungsmotor.

ISO11806-2 : 2011 Land-und forstwirtschaftliche Maschinen-Sicherheitstechnische Anforderungen und Prüfung für tragbare handgehaltene motorbetriebene Freischneider und Grastrimmer-  
Teil2 : Geräte für den Gebrauch mit rückentragbarer Antriebseinheit.

ISO11680-1: 2011 Forstmaschinen - Sicherheitstechnische Anforderungen und Prüfung für motorbetriebene Hochentaster -  
Teil 1: Geräte mit Antrieb durch integrierten Verbrennungsmotor.

ISO11680-2: 2011 Forstmaschinen - Sicherheitstechnische Anforderungen und Prüfung für motorbetriebene Hochentaster -  
Teil 2: Geräte mit rückentragbarer Antriebseinheit.

ISO10517: 2009 - Tragbare motorgetriebene Heckenscheren - Sicherheit.

Die folgenden Klauseln von technischen Normen und Spezifizierungen wurden verwendet:

CISPR12: 1997 Normen zur Funk-Entstörung von Fahrzeugen, von Booten und von Geräten, die mit Verbrennungsmotoren angetrieben werden, aktualisiert.

**Maruyama Mfg. Co., Inc.**

4-15, Uchi-kanda 3-Chome, Chiyoda-ku, Tokyo, 101-0047 Japan

April 4, 2016

*Junichi Sugimoto*

Geschäftsführer  
Junichi Sugimoto

Fabricación/ Fabricante / Erzeugung:

Maruyama Mfg. Co., Inc. 4-15, Uchi-kanda 3-Chome, Chiyoda-ku,  
Tokyo, 101-0047, Japão

Nombre y dirección del representante autorizado europeo/

Nome e morada do representante europeu autorizado/

Name und Anschrift des autorisierten Vertreters in Europa:

**Obelis European Authorized Representative Center (O.E.A.R.C.)**

Boulevard Général Wahis, 53, B-1030 Brussels, Belgium

Tel: +(32) 2. 732.59.54 Fax: +(32) 2.732.60.03

E-Mail : mail@obelis.net

Instruccion Original/  
Instrucao Original/  
Ursprüngliche Instruktion  
P/N.237733-01 ES/PT/DE 1604 IN